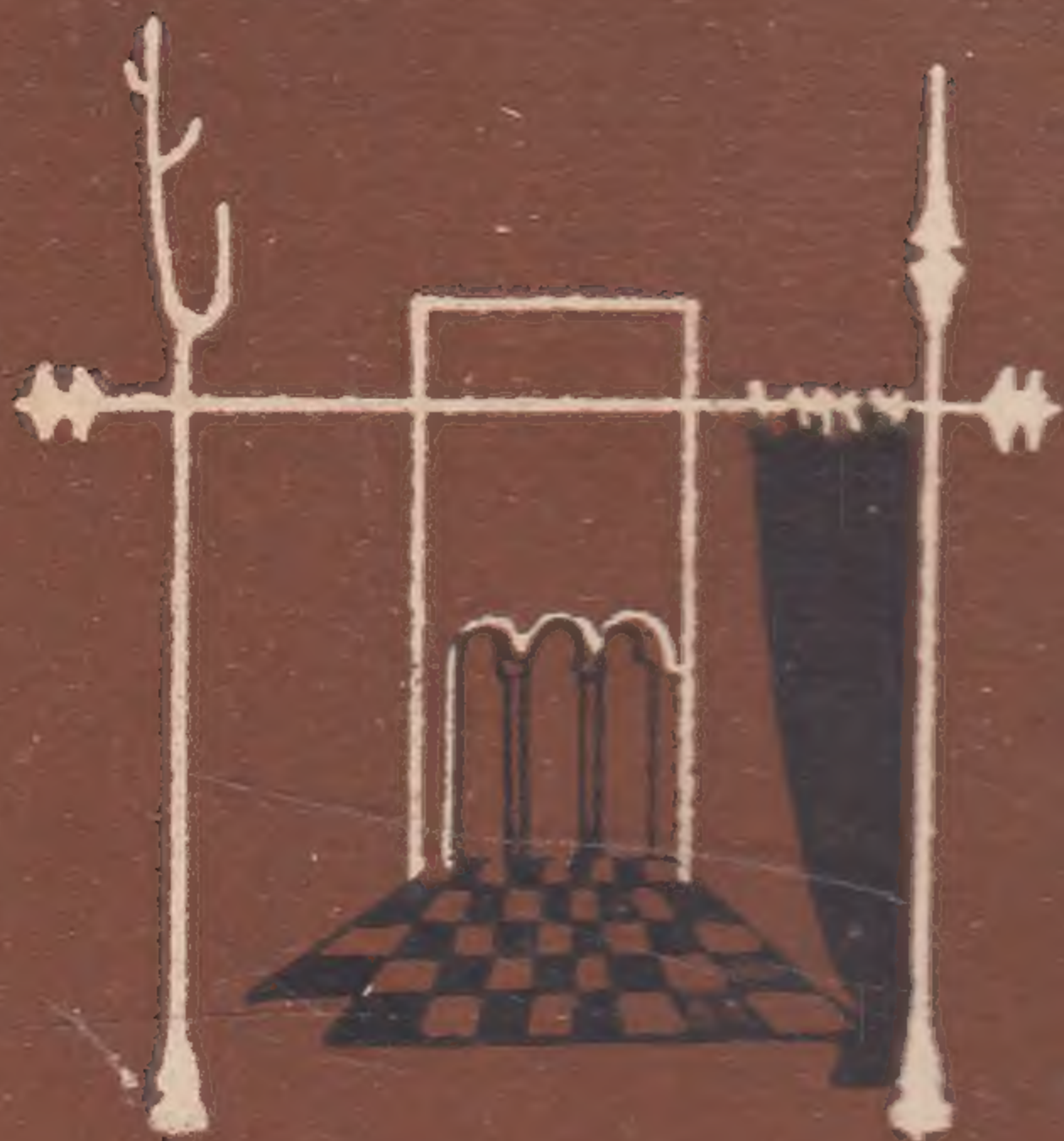


روائع المسرح العالمي

٥٥



ديري فتاة الأعراس

تأليف : يوهان ميلنجتون سينيچ

ترجمة : علي جمال الدين عزت

مراجعة : الدكتور عبد الغني خلف الله

تقديم : الدكتور عبد الله عبد الحافظ مستولي

روائع المسرح العالمى

٥٥

ديدرى فضاء الأعران

تأليف : يهون ميلنجتون سينج

ترجمة : على جمال الدين عزت

مراجعة : الدكتور عبد الغنى حلف الله

تقديم : الدكتور عبد الله عبد الحافظ مصطفى

المؤسسة المصرية العامة
للتأليف والنشر
الدار المصرية للتأليف والترجمة

مَقَدِّمَةٌ

قبل أن تتصدى لهذه المأساة علينا أن نتتبع في ايجاز تطور الكاتب المسرحى الأيرلندى چون ملنجتون سنج فى ضوء حياته القصيرة ، واسهامه فى الحركة المسرحية الأيرلندية ، وإنتاجه الدرامى .

حياة سنج (١٨٧١ - ١٩٠٩)

ولد جون ملنجتون سنج فى ١٦ أبريل ١٨٧١ فى نيوتاون ليتل Newtown little ، وهى قرية قريبة من دبلن ، عاصمة أيرلنده الحرة . وكان والده محاميا يتحلى بالتواضع وهدوء الطبع والمثابرة . وكانت الحياة سهلة ميسورة له ولعائلته اذ بجانب ما يدره عمله كمحام من مال كانت له أملاك فى منطقة جولواى Galway . أما والدته فكانت ابنة قس من كورك Cork . وفى الثانية من عمره مات أبوه وانتقلت العائلة الى ضاحية راثجار Rathgar ، احدى ضواحي دبلن ، حيث عاش چون سنج حتى بلغ التاسعة عشرة من عمره .

وحتى هذه السن لم يحظ سنج بتعليم منتظم نظرا لصحته
المعتلة فكان يتلقى دروسا خصوصية في بيته أعدته للالتحاق
بكلية ترينيتي Trinity College في ١٨٨٨ . وفي ترينيتي برز
في اللغتين الأيرلندية والعبرية ، وحصل على درجة الليسانس
سنة ١٨٩٣ . وبدأ في هذه الفترة يميل الى الموسيقى فتعلم
العزف على الناي ، وأجاد العزف على القيثارة والبيانو .
وعلاوة على ذلك أظهر اهتماما بالتاريخ الطبيعي وانضم الى
نادى الطبيعيين Naturalists Club . ويذكر عن سنج أنه كان
مولعا بالتجول في الريف يجمع غريب الأغصان والأزهار
ويتأمل الطبيعة والناس . ورغم ميله للشعر والدراما فان جل
اهتمامه في تلك الفترة كان موجها الى الموسيقى ، ولذا فانه عزم
على السفر الى ألمانيا لمواصلة دراساته الموسيقية .
وفي ألمانيا اهتم بدراسة القيثارة ، والنوتة الموسيقية ،
والهارموني . ولكن سرعان ما تخطى عن عزمه على أن يكون
موسيقياً محترفاً ، اذ شعر أنه لن يضارع الألمان في هذا
المضمار ، كما أنه كان عصبيا للغاية لدرجة لا تمكنه من العزف
أمام الجمهور . لذا أقلع عن دراسته للموسيقى وأخذ يتجول
في ربوع أوروبا وخاصة في ألمانيا وفرنسا وإيطاليا . وفي باريس
بدأ ولاؤه يتحول من الموسيقى الى الأدب وظن أنه سيجد
مادة خصبة للكتابة عن الحياة والأدب الفرنسي .

وفى باريس ، وكان اذ ذاك فى السادسة والعشرين من عمره ، التقى سنج فى مارس ١٨٩٨ بالكاتب الأيرلندى وليم بتلر ييتس W. B. Yeats الذى نصحه بأن يعود الى أيرلندة ويستمد الوحي الفنى من جزائر أران Aran Islands فى خليج جولواى. فعمل بالنصيحة وغادر فرنسا فى مايو ١٨٩٨. ومنذ ذلك الوقت قضى السنين الباقية من حياته (احدى عشرة سنة) متنقلا بين دبلن حيث كان يحضر بروقات مسرحياته ، وبين جزائر أران التى وجد فيها ضالته المنشودة .

عندما عاد سنج من باريس كانت الحركة الأيرلندية المسرحية The Irish Dramatic Movement على أشدها . وكانت الجمعية الأدبية الأيرلندية القومية قد تأسست فى ١٨٩٢ ، وأنشأت بعد ذلك بسبع سنوات المسرح القومى الأيرلندى الذى عرف فيما بعد باسم مسرح الأبي Abbey Theatre . ثم ظهر الى حيز الوجود الاتحاد الغيلى The Gaelic League الذى أبرز بُعد الشقة ما بين الثقافة الانجليزية والثقافة الأيرلندية ، وحث الكتاب على الاهتمام بالناحية القومية .

وسط هذه الموجه القومية فى الأدب عامة والمسرح خاصة ، كتب سنج مؤلفاته ، وتجاوب مع الحركة الأيرلندية المسرحية فكان من أول مديرى مسرح الأبي الذى افتتح

في ٢٧ ديسمبر ١٩٠٤ . وبالتعاون مع و . ج . فاي W. G. Fay
كان يخرج المسرحيات بعناية فائقة ، وكان شديد الحرص على
حضور بروقات مسرحياته وملاحظة كل التأثيرات اللازمة .
وبلغ من حرصه أنه كان يريد التأكد من كل كلمة يتفوه بها
الممثل الذي يقوم بدور في إحدى مسرحياته ، وكان يساءد
سنج في هذا حفظه للمسرحيات عن ظهر قلب . وعلى الرغم من
أن العمل كان شاقا إلا أنه كان يجد فيه سعادة أيما سعادة .
ولقد كتب سنج في هذه الفترة مسرحياته الشهيرة :
« ظلال الوادي » The Shadow of the Glen (١٩٠٣) ،
و « الراكبون الى البحر » Riders to the Sea (١٩٠٤) ،
و « بئر القديسين » The Well of the Saints (١٩٠٥) ، و « فتى
العالم الغربى المدلل » The Playboy of the Western World
و « زفاف السمكرى » The Tinkers Wedding (١٩٠٧) ،
ثم « ديدري فتاة الأحزان » التى طبعت بعد وفاته ، أى فى
(١٩١٠) .

وبدا نجم سنج يتألق فى سماء الأدب المسرحى ، لكن
المرض وقف له بالمرصاد فاستشرى فى بدنه السرطان ودخل
مستشفى Elpis Private Hospital التى خرج منها فى
مايو ١٩٠٨ بعد أن أجريت له عملية جراحية . فى تلك الأيام

قابله للمرة الأخيرة الكاتب الأيرلندي بادريك كولم Padraic Colum، الذي وصف هذه المقابلة قائلاً « لقد كان سنج ذاهبا الى مدينة لنجستون فسرت معه الى المحطة وجلسنا بعض الوقت . لقد كان غائر الوجه بعد خروجه من المستشفى . وعلى الرغم من حديثه الهادىء الا أنه كان يتكلم بعمق وتأثر . وكان اذ ذاك منهمكا في كتابة مسرحية « ديدري فتاة الأحران » . التى أنجز منها ، رغم مرضه ، ثلاثة فصول . لقد أخذ يحدثنى عن الفصل الثالث الذى يفتح المشهد فيه على قبر مفتوح . فأعربت عن شكى فى مدى التأثير الذى سيحدثه هذا المنظر على المتفرج . لكنه استطرد قائلاً انه قريب من الموت والقبر وما هو الا حقيقة ماثلة أمامه — ان ما يصوره فى مأساته ليعبر عن الواقع الذى يعيش فيه » .

فى فترة النقاهة هذه رحل الى ألمانيا . وما أن حل به المقام حتى علم بوفاة والدته فعاد الى دبلن ليدخل المستشفى من جديد . وأثناء اقامته فى المستشفى أحرق كثيرا من خطاباتـه وأشعاره . وعندما اشتد عليه المرض انتقل الى حجرة أخرى ليتسنى له مشاهدة الجبال القريبة من دبلن — تلك الجبال التى كان يتجول فيها أيام صباه . لكن المنية عاجلته ، فمات فى الخامسة صباح يوم ٢٤ مارس ١٩٠٩ .

أهم خصائص فن سنج الدرامى :

تعد مقابلة سنج لبيتس نقطة تحول هامة فى حياته الفنية
فلولاها ما ترك العاصمة الفرنسية التى لم يصب فيها نجاحا
يذكر بل ذاق شظف العيش والحرمان ، ولولاها ما رحل الى
جزائر أران حيث الطبيعة تلهب خياله الحساس ، وحيث
الفلاحون البسطاء بصدق احساسهم قد أثروا فيه تأثيرا
عميقا . ان بيتس يعبر عن هذا التجاوب تعبيراً جميلاً فى سطور
أشار فيها الى سنج ضمن قصيدة كتبها عن « م . ر .
-جريجورى » اذ قال :

عندما خيم الليل أقبل على جماعة
فى مكان موحش للغاية
عندما خيم الليل أقبل على شعب
بسيط وصادق العاطفة كقلبه .

كان توجيه بيتس ينبع من اعتقاده بأن المسرحية الشعرية
لا بد أن تحد من غلواء المسرحية الواقعية الاجتماعية التى
تزعّمها أبسن وشو اما بتخطى حدودها الى معالجة مواضيع
مستمدة من الريف الأيرلندى بما يتسم به من بساطة وصدق
« احساس ، واما بالارتقاء عن مستوى الواقعية الى مسرح الرمز
والمثالية . ولقد اختار بيتس الاتجاه الأخير ، ودفع سنج

ولادى جريجورى الى الاتجاه الأول فى محاولته لتدعيم المسرحية الشعرية الحديثة .

ولقد صادف هذا قبولا كبيرا لدى سنج الشاعر الحساس الذى كان لا يفتأ يهاجم مسرحية الأفكار الاجتماعية . ففى مقدمة مسرحية « زفاف السمكرى » انبرى سنج قائلاً : « ان الدراما كالسمفونية لا تهدف الى أن تلقى درسا أو تبرهن على قضية من القضايا . ان الأطباء النفسيين بمشاكلهم ، والمعلمين بنظمهم يبدون وقد تخلفوا عن ركب التقدم ، وأصبحت آراؤهم قديمة بالية ككتاب العقاقير الطبية لجالينوس . انظر الى ابسن والكتاب الألمان — لكن أعظم مسرحيات بن جونسون وموليير لن تفقد جدتها مثلها مثل التوت على أشجار سور الحقيقة » .

هذا التجاوب العميق بين سنج وخبرات الحياة فى جزر أران وجد أصدق تعبير عنه فى علاقة الانسان بالطبيعة التى تتخذ فى مسرحيات سنج نغمة صوفية ففى جمال الكون نرى قوة الخالق . انه شعور أشبه بفلسفة الشاعر الرومانتيكى وردزورث Wordsworth وان كان عند سنج لا يعد الأمر أكثر من كونه تعبيراً تلقائياً عن انفعال الانسان بالطبيعة . فالطبيعة تسيطر على عقول شخوص وتحدد مصائرهما كما نرى فى

مسرحتى « ظلال الوادى » و « الراكبون الى البحر » ، ثم
هى اطار دائم يعكس احداث المسرحية كما نلاحظ فى « بئر
القديسين » و « زفاف السمكرى » و « فتى العالم الغربى
المدلل » ؛ ثم هى تسيطر على الشخص فى « ديدرى فتاة
الأحزان » .

ان هذه النظرة الى الطبيعة متأصلة فى التراث الأيرلندى
على مر العصور فالحيوانات والطيور والأشجار والزهور
ليست مبعثا للمتعة فحسب بل هى جزء لا يتجزأ من حياة
الانسان فى الجبال والوديان ، فالطبيعة عند سنج اذن ليست
اطارا خلفيا لأحداث المسرحية كما هى الحال فى مسرحيات
الاغريق وكتاب العصر الاليزابيثى وغيرهم ، بل هى تلعب دورا
ايجابيا فى سير الأحداث وتطور الشخص .

وتختلف هذه العلاقة بين مسرحية وأخرى فالطبيعة فى
مسرحية « بئر القديسين » صديق رحيم للشحاذين العميان .
ان دفء الشمس وعبير الزهر متعة كبيرة لهم ، كما تقول
الشحاذة العمياء مارى دول لأخيها مارتين :

« اننى أسمع شقشقة العصافير آتية فى الربيع . ولسوف
نحظى بدفء الشمس ، والهواء المنعش . انه لشيء عظيم حقا
أن نجلس هنا فى هدوء وراحة نشم رائحة النباتات وهى تنمو
وتزدهر » ..

حتى خيال الشحاذين يسبح دائما في أحضان الطبيعة
الرحيمة :

« اننى أؤكد لك أننا نتمتع ببصيرة أكثر منهم ، وذلك
عندما نجلس بعض الوقت نستمع الى الطيور وهى تشدو ،
والنحل وهو يطنطن فى الأعشاب ، وعندما نشم الرائحة
العذبة الحلوة التى تبعثها الليالى الدافئة ، وعندما نسمع
الطيور وهى تغدو وتروح من فوقنا حتى تبدو فى خيالنا سماء
عظيمة نرى فيها البحيرات والأنهار الكبيرة والتلال
الجميلة .. »

أما القديس الذى يحاول إعادة البصر اليهم فعلاقته
بالطبيعة أعمق من هذا كما يبدو من حديثه لما رى ومارتن :
« انكما لا تنظران الى نفسيكما ، بل الى روعة روح الله
متجلية فى التلال الشامخة ، والأنهار العميقة التى تصب فى
البحر . »

أما فى مسرحية « ظلال الوادى » فالطبيعة تثير الرهبة
والوحشة والفرع فالجبال الخاوية المكسوة بالضباب الثقيل ،
والشمس الغاربة وراء الأفق والسماء الداكنة والظلال
الرهيبة — كل هذه لا تثير ، بطبيعة الحال ، جوا من الراحة .
فنورا تعيش فى كوخ فى نهاية الوادى وكلها فرع من الوحشة

والظلام ، على حين أن الصعلوك فد ألف الضباب الكثيف
وألف الوحشة حتى اندمج اندماجا كلياً بالطبيعة فبدلاً من
شعوره بالوحشة والفرع نرى قلبه يفيض بالمعرفة والحب ،
مثله مثل الراعى عند الشاعر وردزورث . وأجمل شيء فى
المسرحية هو تحول نورا وتخلصها من الشعور باليأس والفرع
وذلك بتأثير هذا الرجل الصعلوك الذى يجوب القفار دون
مأوى . وها هو يحاول أن يزيل عنها الكآبة والقنوط :

ان المطر ينهمر ، لكن الهواء رقيق منعش . وسنحظى
بصباح عظيم بعون الله ... منرحل الآن ، كما أقول لك ،
وعندما تشعرين بالبرد والصقيع والمطر الغزير ، عندما تشرق
الشمس من جديد وتهب رياح الجنوب على الوادى ،
لن تكونين وقتذاك فى هذا المستنقع الرطب تجلسين على هذا
الحال وتدعين الأيام تمر والشيخوخة تقترب منك يوماً بعد
يوم . سوف تقولين يوماً ما انه مساء عظيم ، يا لله . انه ليل
عنيف ، يا ربى ، لكن كل شيء سيمر ويمضى ، بكل
تأكيد .. »

أما فى مسرحية « الراكبون الى البحر » فالطبيعة تتجلى
فى قوة البحر وجبروته فالبحر هو مصدر المأساة بل هو أقوى
شخصية فى المسرحية ، هو قوة لا ترحم قد تلقت أولاد

مورايا واحدا بعد الآخر . انه أشبه بالقدر عند الاغريق —
القدر الذى فتك بميخائيل واخوته وترك أما مكلومة ؛ كما
يبدو فى كلمات مورايا الحزينة ، بعد سماعها عن غرق آخر
أولادها :

« لقد رحلوا جميعا الآن ، ولم يعد هناك شئ آخر
يستطيع البحر أن يفعله معى » .

وفى مسرحية « فتى العالم الغربى المدلل » لا تظهر الطبيعة
بشكل مباشر كما نرى فى المسرحيات السالفة فالأحداث هنا
تجرى فى حانة من الحانات حيث يجتمع الناس ويتسامرون .
رغم هذا فالشخص الذى تدخل الحانة تذكرنا بالطبيعة خارجها
لدرجة تشعرنا باندماج الحياة خارج الحانة وداخلها اندماجا
تاماً .

وفى « ديدري فتاة الأبحزان » نرى الطبيعة جزءا وثيق
الصلة بحياة الناس وحديثهم ونلمس أن هذا الارتباط له
جذور عميقة فى التراث الشعرى والأسطورى الأيرلندى .
وتبدو هذه العلاقة أقوى ما تكون فى لحظات الانفعال العاطفى
فلاقر تشام مريية ديدري ترد على اتهام كونيبيور بأنها
لا تبذل جهدا لتدريبها على الحياة المستقبلية :

« انها ليست بحاجة الى أن تأبه بامرأة عجوز على حين أن

لديها الطيور تلقنها ، ولديها الغدران تسبح فيها تحت وهج الشمس .

وأينل يعقد قران ديدري على نايزى قائلا :
« باسم الشمس والقمر والأرض كلها ، أزف ديدري الى نايزى ... فليبارككما الهواء ، والماء ، والرياح ، والبحار ، وكل أبراج الشمس والقمر » .

* * *

وراء هذا التفاعل العميق بين الانسان والطبيعة يكمن شعور قوى جارف بالجمال الزائل « بقصر العمر ، والفناء . ولقد عبر سنج عن هذا الشعور فى احدى مقالاته عن جزر أران اذ وصف رحلة بحرية الى احدى هذه الجزر قائلا :
« كنا نركب قاربا صغيرا بثلاثة مجاديف . ولو أن الريح اشتدت أكثر مما كانت عليه وقتذاك لتعرضنا لخطر كبير . كنا نسير ببطء شديد حتى امتلأت السماء بالسحب وعصفت الريح قبل أن نصل الى الشاطئ . لقد شق القارب طريقه وسط هذا الجو القاتم بمطره المنهمر وريحه العاتية ، الأمر الذى جعلنى أشعر بتلك الحالة النفسية التى تستولى على الانسان عندما يشتد الخطب ويدرك أن ما بقى من العمر قصير . لا يكفى للتمتع بجمال العالم وروعته .. » .

لا غرابة إذن ، عندما نرى شخوص سنج تن تحت وطأة
هذه المشاعر . وحتى في قمة انغماسها في المتعة لا يخلو حديثها
من الإشارة الى زوال الحياة ، ومقدم المشيب ، والوحشة
والموت . وهكذا عندما يقع بصرنا على شخوصه نشعر في
الحال أنها تحاول ، كما كان يحاول سنج ، الفكاك من الظلال
القائمة للحياة .

* * *

ان هذه المواضيع الأسطورية التي اختارها سنج مادة
لمسرحياته والتي استمدتها من الأدب الشعبي استخدم في التعبير
عنها أسلوبا يعتمد على اللهجة الأيرلندية التي يتخاطب بها
سكان جزر أران . وكما يقول الكاتب الانجليزي نيكول
« بعد عودة سنج من باريس استمع الى لهجة الفلاحين
الأيرلنديين ، وفجأة اكتشف أن هذه اللهجة الانجليزية الغريبة
تزخر بالخيال الشعري الذي تتميز به العقلية العالية Gaelic —
اكتشف أنها وسيلة جميلة مبتكرة للتعبير عن أفكاره
وعواطفه » . وهكذا لم يكتب سنج مسرحياته بالشعر ، بل بهذه
اللهجة الشعرية التي تتلاءم مع شخوصه ومواقفه .

هاك مثالا من بداية مسرحية « ديدري فتاة الأحرار » :

المرأة العجوز : لم تأت بعد ، أليس كذلك ، وقد أوشكت
الليل أن يخيم ؟

لاقرتشام : كلا . (تخفى قلقها) ان الظلام مخيم نظرا
لقدوم السحب من الغرب والجنوب ، ولكن
ديدرى لم تتأخر أكثر من عاداتها .

المرأة العجوز : لقد تأخرت ، بلا ريب ، سيما وقد سمعت
أن أبناء أوزنا ، نايزى وأخويه ، فوق الجبل
يطاردون الأرانب البرية ليومين أو ثلاثة ،
وهم على هذا الحال فترة من الزمن منذ كان
القمر بدرا .

ان هذا الأسلوب بسيط وصادق في تعبيره عن الشخصية
والمواقف المسرحية ، الا أنه لا يرقى الى مستوى التعبير
الشعري العميق . هنا يعلق الناقد بيكوك في كتابه « الشاعر
المسرحي » قائلا :

« انها شاعرية في حدود معينة . انها ترتبط ارتباطا وثيقا
بالفن الشعبى ، ولهذا الارتباط مساوئه . ان الخيال الشعبى
تلقائى وجميل الى حد ما ، ولكنه لا ينقلنا الى أغوار بعيدة ،
اذ أن البساطة والصدق في التعبير لا يكفيان للتعبير عن الفن
الناضج . وهنا يكمن قصور اللغة التى اختارها سنج وسيلة
للتعبير ، اذ أن هذه اللغة لا تبارى الشعر المسرحى بما فيه
من قوة ايهاء وتعبير عميق . فاذا قارنا أسلوب شيكسبير

أو حتى أسلوب وبستر بأسلوب سنج نجد الأخير يعانى من
السطحية ... » .

ديدرى فتاة الأحزان

هناك روايات عدة لقصة ديدري من المحتمل أن سنج قرأ
بعضها ، وعلى الأخص القصة التى كتبها أندرو ماككيرتن فى
سنة ١٧٤٠ ونشرتها مع ترجمة الى الانجليزية جمعية المحافظة
على اللغة الأيرلندية . ان هذه الرواية تزخر بالأدب الشعبى
فالمحبان يذهبان للقتال من أجل ديدري وتنتهى المعركة بينهما
بقتل ما لا يقل عن مائة وخمسين شخصا من كل جالب . كما أننا
نرى حاشية الملك هنا وقد بلغ عددها ١٦٦٥ شخصا . ان
سنج لا يميل بطبعه الى هذه البطولة الرومانتيكية . انه يؤثر
البساطة ، ويرجح دنيال كوركيرى Daniel Corkery
أن سنج قرأ قصة ديدري التى كتبها الدكتور هايد وضمنها
فى كتابه « التاريخ الأدبى لأيرلندة » . فى هذه الرواية نرى
ديدرى أميرة ترعرعت ونالت من التعليم ما يناسب أميرة من
الأميرات . وكذلك يبدو الملك ملكا حقا ، وأبناء أوزنا أمراء
حقيقيين . قد يكون سنج قرأ هذه الروايات لقصة ديدري ،
لكنه صاغها فى قالب يتلاءم مع فنه وميوله فالملك عنده يخرج
ويجىء برفقة شخص أو شخصين . كما أن الملك ، والأمير
والأميرة والجندي يتكلمون لهجة واحدة — لهجة ريفية تنبع

من القلب وعواطفه أكثر من اعتمادها على تعليم منظم . ان ملك سنج يشير الى نفسه على أنه ملك البلاد لكن بأسلوب فلاح ريفي اعتاد حياة الكوخ لا حياة القصور الفخمة . وهكذا نرى في معالجة سنج لهذه القصة الشعبية ايجازا واقتصارا في الأحداث وعدد الشخصوس ، وتركيزا شديدا ، وبعدا عن البطولة الخارقة .

ثم ان سنج لم يركز على الأسطورة التي تعتمد على النبوءة القائلة ان ديدري ستجلب الحزن الى ألستر بل سلتأضواءه على حب كونشبور لديدري وحب ديدري لنايزى ، أى أنه ، بعبارة أخرى ، ركز على الجانب الانسانى من الأسطورة ، الأمر الذى أضفى عمقا كبيرا لقصة ديدري وجعلنا نشعر بالحسرة لوفاته المبكرة ، اذ أنه لو طال به العمر لكانت مسرحية ديدري بداية مرحلة جديدة فى تطوره الفنى — مرحلة تتسم بتعمق أكثر فى تصوير الشخصوس ورسم الحياة الانسانية وصدق التعبير . هاك ديدري تهيل التراب على قبر نايزى وأخوته وتتحب فى أسلوب عميق التأثير ، رغم بساطته : « لقد كان نصيبك موتا نظيفا ، يا نايزى ؛ ولست أنا التى أتخلى عن رأسك ، وقد كنا نمضى الليالى المظلمة بين طيور الشنقب والسقساق نتهامس سويا . لست أنا التى أتخلى

عن رأسك ، يا نايزى ، وقد كنا نقضى الليالى الطوال نشاهد
النجوم من خلال الأشجار الياقة فى وادى رواده ، أو نشاهد
التمر يستقر على سفوح التلال لكى يستريح من عناء
المطاف .

ان مسرحية ديدرى بداية مرحلة جديدة لا لما أصابه سنج
من عمق التأثير فحسب بل أيضا لهذا الامتزاج الجميل بين
العصر الدرامى والعصر الشعرى ، اذ أنه حتى هذه اللحظة
كانت النزعة الشعرية تغلب على مسرحياته . ان سنج فى هذه
المسرحية يعطى امكانيات كبيرة للممثل والمتفرج على السواء
عن طريق الحوار وتسلسل الأحداث . انظر مثلا الموقف الذى
نرى فيه نايزى واخوته يقرعون باب الكوخ طلبا للمأوى :

لاقرتشام : (مجفلة) من الطارق ؟

نايزى : (فى الخارج) نايزى وأخواه .

لاقرتشام : اتنا أناس نعيش بمفردنا . ماذا تريدون منا ،

فى هذا الوقت المتأخر من الليل ؟

نايزى : لقد قابلنا فتاة شابة فى الغابة أخبرتنا أن بوسعنا

أن نحتفى بهذا المكان اذا ما فاضت الأنهار على

الدروب وتجمعت السيول من أطراف التلال .

لاقرتشام : (تضم العجوز يديها مرتاعة) لا يمكنكم أن

تدخلوا .. فليس ثمة من يسمح لكم بالدخول
هنا ه كما أنه ليس معنا فتاة شابة .

فايزى : دعينا ندخل ونتقى شر هذه العاصفة الهوجاء .
دعينا ندخل . ولسوف نرحل بعيدا حين تنقشع
السحب ..

* * *

ان الامكانيات المسرحية واضحة في الحوار والموقف
بأثارته وسرعته التى تتجلى فى الجمل القصيرة اللاهثة المعبرة
التي يصفها الناقد الأيرلندى دنيال كوركيرى بقوله انها معبرة
للعناية لدرجة أننا نكاد نسمع الحوار عند قراءته .

* * *

أما أحداث المسرحية فتتسلسل فى وضوح واثارة . ففى
الفصل الأول يتميز بالإيجاز والاثارة كما لو كان معزوفة
موسيقية جيدة : فالملك يجلب هدايا الى الكوخ التى تختبئ
فيه ديدري حيث لا تفكر الا فى لهوها وجمالها . لقد فزعت
عندما أخبرها الملك كونشبور أنه سيأتى ليأخذها معه الى
ايمين Emain فى بحر يومين أو ثلاثة ليعقد قرانه عليها ،
لكن ما ان رحل الملك حتى عقدت ديدري العزم على شىء .
لقد كان الليل وقتذاك عاصفا ممطرا يعكس انفعالات ديدري

وما بدا عليها من تغير . لقد رأيناها في البداية فتاة تجمع
الخطب من الغابة أو ترعى الأوز . أما الآن فهي تأمر أتباعها
بأن يحضرن الهدايا التي جلبها الملك لها ، وتزين الغرفة ،
وتلبس أفخر ثيابها وتبدو كأميرة حقا . وسط هذا الجو المثير
يسمع طرق مدو على الباب . انه نايزى وأخواه جاءوا طلبا
للمأوى حتى تهدأ العاصفة . تأخذهم الدهشة عندما لاحظوا
ما في الكوخ من ملابس غالية ، وجلود ثمينة وختم الملك على
أكواب الشراب . عندئذ تدخل ديدري ، ويتبع ذلك حب
وزواج ، بينما يهطل المطر بغزارة خارج الكوخ .

أما الفصل الثانى فهو فصل تأمل وتدبر مليء بطقوس
أنجب . وتبدو فيه لحظة مثيرة عندما نرى ديدري تسترق
السمع لاعتراف نايزى حبيبها لفيرجس رسول الملك من أجل
الصلح — اعترافه بأنه يخشى أن يأتى اليوم الذى يمل فيه
صوت ديدري ويخشى أن تلاحظ هى ذلك . فى تلك اللحظة
تسقط الكأس من يدها وتنحنى لالتقاطها . بعد هذا توافق
على وساطة فيرجس للعودة الى ايمين هى ونايزى وأخويه رغم
معارضة مرييتها لاقرتشم التى ترى أن فى الأمر مكيدة أحكم
تديرها ، رغم اعتراف وتحذير أوين قبل اتحاره .

أما الفصل الثالث فيكشف خديعة كوثشبور ، وقتله

لنايزى وأخويه ، وثورة فيرجس ، وابتحار ديدري حزنا على حبيبها . فى هذا الفصل يبدو قبر حفر حديثا — هذا القبر هو محور الحوار والاثارة والتأمل . هاك ديدري توجه الحديث الى نايزى وكوتشبور ، وهى تنظر الى القبر : « أقول اننا نبدو ، ونحن على مقربة من هذا القبر ، ثلاثة أشخاص يعانون الوحشة ، وليس هناك انسان يفكر فى شفتى امرأة ، أو فى الرجل الذى يمقته ، وهو واقف بجوار مقبرة قد حفرت حديثا » .

من تسلسل الأحداث على هذا النحو تبدو بساطة الحكمة المسرحية حتى أننا نتوقع النهاية منذ البداية . ولا نسى فى هذا المجال أن نذكر أن القصة معروفة لدى الناطقين بالانجليزية عامة والأيرلنديين خاصة ، فهى أشبه بالقصص الأسطورية التى عالجتها المسرحيات الاغريقية . لهذا فان أثرها على الجمهور يعتمد على مميزات أخرى غير تسلسل الأحداث ، أعنى على عمق العاطفة وصدقها ، على الشاعرية الجميلة ، وعلى ما تصوره من انفعال الانسان بالطبيعة التى يعيشون فى كنفها . الحكمة بسيطة فى تطورها ، خالية من أى عنصر فكاهى أو أى تشعبات فرعية . فهى تتطور فى اثارة تارة ، وفى اتزان تارة أخرى حتى تصل الى قمة أزماتها حينما يتخطى الحب

والخلود حدود القبر والموت . ان نحيب ديدري على موت
نايزى ليعد أنشودة الحياة — أنشودة تنبع من معرفة وثيقة
بالموت :

« اننى أرى ألسنة اللهب فى ايمين تندلع وسط الليل البهيم ؛
ولسوف يكون هناك بسببى قطط برية وبنات عرس تصيح
فوق أطلال كانت مأوى لملكات وجيوش .. ثم ستروى الأجيال
قصة مدينة حل بها الدمار وملك أصابه الهذيان وامرأة سوف
تظل فى ربيع العسر الى أبد الآبدين .. لقد نضوت عنى ثياب
الحزن كما أخلع حذاء قد بلى واتسخ ، ذلك لأننى سوف
أنعم بحياة يحسدنى عليها على الأقوام .. (فى شيء من الشعور
بالانتصار) لقد استمتعنا بأحلى أوقات العمر فى تلك الغابات
المزهرة ، ولا شك أننا سوف نأمن غوائل الدهر فى القبر » .

مع هذه الحبكة البسيطة نلاحظ اقتصادا فى عدد الشخص
ولا نرى الحشود الكبيرة أو الحاشية الضخمة . الا أن هذه
الشخص تمتاز بحيوية دفاقة تتجلى فى أفعالها وحديثها
فيدري التى أولاها سنج عناية فائقة تبدو وكأنها شعلة تحرق
من يحوم حولها . أينما تحل تثير الرياح ، على حد قول مريبتها
العجوز . انها فتاة خلقت لتحب وتُحب . انها هى التى ألفت

بشباكها على نايزى الشاب الفنان الذى يثير غناؤه الحلو حقد الطيور . انه قريب الشبه بشخصية سنج نفسه فى حبه للموسيقى وتجوله فى الوديان والتلال ، وحساسيته . أما كونشبور فهو شخصية تراجية تشعر بحيوية واندفاع نحو الحب خوفا من انطفاء الشعلة الباقية من حياته . انه يريد ارغام ديدرى على الاقتران به بعد أن عجز عن استمالتها بالهدايا الغالية . ورغم أن كونشبور شخصية حية الا أننا نشعر أن سنج لم يستطع أن يركز على الصراع فى نفس كونشبور وأن يرقى به الى مستوى الشخصيات التراجيدية الكبيرة أمثال أوديب ، وهاملت ، ولير ، وماكبث . أما شخصية أوين Owen فهو الاضافة الوحيدة من جانب سنج لشخصيات القصة الأصلية . وهو هنا يعلق على أحداث المسرحية ويلقى ضوءا على نقطة التحول ، محذرا المحبين دون جدوى . انه أشبه بشخصية البواب فى مسرحية ماكبث .

ولم يبق من شخوص المسرحية سوى لاقرتشم مربية ديدرى التى أخلصت وتفانت فى خدمتها ، ثم المرأة العجوز التى تتفانى فى خدمة كونشبور ، وفيرجس أحد النبلاء الذين يمتازون بالشهامة والشجاعة ، وأخيرا أنيل وأردان اللذان صحيا بنفسيهما فى سبيل سعادة أخيهما نايزى . هذه

الشخصيات الثانوية لم تعد كونها نماذج أو أنماط بشرية
إذ لم تعمق سنج في تصويرها بشكل يجعلها حية في مخيلتنا .

* * *

وراء قصة الحب ، وراء الارتباط بالطبيعة ، نلاحظ
موضوعا رئيسيا يجرى في ثنايا المسرحية ألا وهو الفزع من
الشيخوخة . ان سنج رجل عليل يهدده الموت بالفناء ، فمن
الطبعي أن يشغل باله بالموت قبل الأوان — بالموت الذي
يقطف الجمال ، ويحطم العبقرية . ان قلبه الذي يفيض بالعاطفة
يشعر شعورا جارفا بالجمال الزائل وبعجلة الزمن وهي تجرف
وراءها السنين . لهذا تشعر شخوصه شعورا قويا بمقدم
المشييب وادبار الشباب وزوال المتعة . فهاك ديدري تتساءل
عما اذا كانت الحياة جديرة بالبقاء حتى تتروى ونكبر وتختفى
متعة الحياة الى الأبد .

ان هذا الموضوع يربط أجزاء المسرحية جميعها ، كما أن
الأحاساس به هو الذي دفع نايزى وديدري لقبول العودة الى
ايمن — هذه العودة التي جلبت الدمار والخراب : وها هي
ديدري ترد على اعتراض انيل وأردان :

« انها مشيئتي .. ربما لا أحب لنايزى أن يصير رجلا
عجوزا في أولبان والى جواره عجوز شمطاء ، فتشير الفتيات

اليهما بقولهن : هذان هما ديدري ونايزى اللذان كانا يتمتعان
بجدال أخاذ فى شبابهما .

ان هذا الموضوع هو الذى يضى على نهاية المسرحية
نغمة الانتصار فالشباب قد انتصر بالموت ، والشيخوخة ممثلة
فى كونشبور قد ولت الأدبار كسيرة الفؤاد لا تقوى على
مواجهة الحياة . فديدري تبكى موت نايزى وأخويه وترفع
صوتها منتحبة :

« لن يرى ثلاثكم بعد الآن شبح العمر وهو يتقدم ،
أو الموت وهو يزحف — أتم الذين كنتم خير رفاق حين كانت
النيران تخبو فوق قمم التلال فلا نسير الا فى رفقة النجوم » .
ثم بعد ذلك تصيح فى كونشبور بأن يتعد عن قبر نايزى :
« ارتد قليلا عن نايزى الذى ينعم بالشباب الى الأبد .
ارتد قليلا عن تلك الأجساد البضة التى أوارىها تحت ربوة
من التراب والأعشاب الذابلة — ربوة سوف تحتوينى أحد
أركانها عندما تحين النهاية » .

ان احساس سنج هذا نابع من واقع حياته اذ أنه عند كتابة
هذه المأساة كان يدرك دنو أجله — الأمر الذى أكسب نظرتة
للحياة شفافية فرأى العالم يبرق ويسطع كاشفا من ورائه عالما
من النور . وكان سنج ببصيرة الشاعر الفنان يرى ما وراء

الأشياء فيعرضه دون شرح أو تفسير . فهو لا يتحدث صراحة عن عالم ساطع بعد الموت بل انه يعرض صورة الحب الخالد في عمق يوحى لنا بالشباب الدائم والحياة بعد الموت . ولقد تجلّى هذا الاحساس أكثر ما يكون في الفصل الثالث من هذه المسرحية .

* * *

ان روعة مسرحية « ديدري فتاة الأحران » تكمن لا فيما أثّره من أحاسيس وأفكار وإيحاءات فحسب ، بل في الجو والألوان والصور الطبيعية التي تضيء بريقاً جميلاً على الأشياء المألوفة . فجمال المسرحية الشعرى يستولى على خيالنا ، كما أن حديث شخوصها وتسلسل أحداثها والامتزاج الرائع بين العنصر الدرامى والعنصر الشعرى ، وتفاعل الشخص مع طبيعة الريف الأيرلندى في جزر أران كل هذا يستولى على مشاعرنا وينفذ الى القلب . وان كانت هذه المسرحية لم تكتمل الا أن تصميمها يوحى أن سنج كان عازماً على انجاز مسرحية شعرية كبيرة ، لذا بدت هذه المأساة كسمفونية لم تتم حركاتها ، مثلها مثل حياة كاتبنا چون ملنجتون سنج .

دكتور عبد الله عبد الحافظ متولى

١٩٦٤/٦/٢٩



شخصیات المسرحیة

لاقرشام : مربیة دیدری

امراة عجوز : خادمة لاقرشام

أدینے : تابع کونشور و عباسی

کونشور : ملاک السرا الأعظم

فیرجیس : صديق کونشور

دیدری

نازیکی : صیبة دیدری

أنیس : أخت نازیکی

أردان : أخت نازیکی

هندیات

المنظر :

- الفصل الأول : بيت لاقرتشام فوق سليف فواده .
- الفصل الثاني : أولبان . الصباح الباكر في أوائل الشتاء . خارج خيمة ديدري ونايزى .
- الفصل الثالث : خيمة عند مدخل ايمين ماتشا .

الفصل الأول



بيت لاقرتشام فوق جبل سليف فواده • ثمة باب يفضى الى
غرفة داخلية الى اليسار ، وهناك باب آخر الى اليمين يؤدي الى
الخلاء • نافذة الى الخلف واطار يحتوى على رقعة مطرزة لم تكمل
بعد • كما توجد خزانة كبيرة وصندوق ثقيل من خشب البلوط
على مقربة من الحائط الخلفى • المكان منسق ونظيف ولكنه عار
من الأثاث • • لاقرتشام ، وهى امرأة فى الخمسين من عمرها ،
تشتغل فى الرقعة المطرزة • تدلف امرأة عجوز من جهة اليسار •

المرأة العجوز : لم تأت بعد ، آليس كذلك ، وقد أوشك الليل
أن يخيم ؟

لاقرتشام : كلا .. (تخفى قلقها) ان الظلام مخيم نظرا
لقدوم السحب من الغرب والجنوب ، ولكن
ديدرى لم تتأخر أكثر من عاداتها .

المرأة العجوز : لقد تأخرت ، بلا ريب ، سيما وقد سمعت أن
أبناء أوزنا ، نايزى وأخواه ، فوق الجبل
يطاردون الأرانب البرية ليومين أو ثلاثة ، وهم
على هذا الحال فترة من الزمن منذ كان القمر
بدرا .

لاقرنشام : (بمزيد من القلق) لا قدرت الآلهة أن تقع
أبصارهم عليها — (بإشارة تنم عن العجز) ومع
ذلك لو شاءت الآلهة ، فليست مشيئتي هي التى
جاءت بهم ، أو تستطيع أن تقصيهم عن هذا
المكان .

المرأة العجوز : (معاتبة) اذا لم تكن مشيئتك هي التى جاءت
بهم فلا أقل من أن تكبحى جماحها ، وقد أصبحت
امراة على وشك أن تكون ملكة .

لاقرتشام : ومن ذا الذى يستطيع أن يكبح جماح أمثالها

وقد خلقت لتنفيذ ارادتها فحسب ، ولولا هذه
النبوءات التي قيلت عنها ، لتسنى لك أن ترى
المتاعب التي ستجلبها حين يبنى بها ملك عجوز ،
وهي التي لا تحفل بسوى جمالها ، ولا هم لها
إلا أن تنطلق في التلال .

المرأة العجوز : فلتكن الآلهة في عوئنا جميعا .. ألا يجدر بها أن
تقر عينا بأنها ستتزوج ملكا مثل كونشبور ،
رغم أنه قد جاوز سن الشباب ؟ لست أدري
ماذا يهدف من وراء إقامتها في هذا المكان الموحش
بغية ترويضها ، أو ماذا يرغب من وضعي في هذا
المكان أظهو لها عشاءها في حين أنها لا تأبه
لطعامها قط .

(تتطلع إلى الخارج)

لاقرتشام : هل هي قادمة من الوادي ؟

المرأة العجوز : كلا . ولكن صه — ثمة رجلان يغادران أعشاب
الرتم — (صائحة) انه كونشبور وبصحبه
فيرجس . لسوف يشتاط كونشبور غضبا هذه
الليلة حين يعلم أنها بالخارج .

لاقرتشام : (تنسق الغرفة على عجل) هل هما على مقربة
من هنا ؟

المرأة المعجوز : يعبران الجدول ، بينما هى على سفح التل تحمل
حزمة من الأغصان . أو أسرع بالخروج وأصيح
من هيئتها قبل أن يقع بصرهما عليها ؟

لاقرتشام : كلا ، لا تخرجى . أتريدى أن يلحقك ، وهو
الذى تدب فيه الغيرة اذا طار صقر بينها وبين
الشمس المشرقة . (تتطلع الى الخارج) اذهبى
الى المدفأة وانهمكى فى العمل كما لو كنت لم
تريهما على الاطلاق .

المرأة المعجوز : (تجلس لكى تصقل أحد الأوانى) سوف
تنشب بعض المتاعب هذه الليلة ، اذ تنبىء
الطريقة التى يخطو بها عن انحراف مزاجه ، كما
أنه يهز يديه هزا .

لاقرتشام : (وقد ضاقت ذرعا بالأمر كله) قد يكون من
الأفضل أن يحتد عليها هى ، وأن يسارع بوضع
حد للأمور ، فقد حار فكرى بين الاثنين .
(تعود الى الرقعة المطرزة) ها هما قد وصلا
الآن الى الباب .

(يدلف كونشيبور وفيرجس)

كونشيبور
وفيرجس : فلترعكما الآلهة .

لاقرتسام : (تنهض وتنحنى محيية) فلترعكما الآلهة
ولتخطكما بعنايتها ، وتحل بينكما وبين كل
أذى على الدوام .

كونشبور : (يلتفت حوله) أين ديدري ؟

لاقرتسام : (تحاول التحدث فى غير اكتراث) خارج الدار
فوق سليف فواده . انها تنطلق فى كل الأوقات
تقطف الزهور ، أو تجمع ثمار البندق ، أو تحمل
الأغصان ، ولكن طالما أنها تقطف حياة جديدة ،
فليس من حقى ، فى اعتقادى ، أن آبه بها ، وهى
تنفذ مشيئتها .

(فيرجس يتحدث الى المرأة العجوز)

كونشبور : (فى جفاء) ان ليلة على وشك أن يقصف فيها
الرعد ليست ليلة مناسبة للخروج .

لاقرتسام : (أكثر ضيقا) انها خيرة بكل درب ومسلك ،
ولن يرض البرق نفسه أن يرسل لهيبه لكى
يشوه مثل هذا الجمال .

فيرجس : (مبتهجا) انها على حق ، يا كونشبور ، فلتجلس
ولتستريح . (يخرج حافظة من تحت عباءته)

ولسوف أحصى ما أحضرناه ، ثم نضعه في الخزائن
بالداخل .

(يدلف الى الغرفة الداخلية في صحبة
المرأة العجوز)

كوتشبور : (يجلس وينظر فيما حوله) أين البسط والستائر
والأواني الفضية التي أرسلتها ليدري ؟

لافتشام : ان البسط والستائر محفوظة في هذه الخزانة ،

يا كوتشبور . ولقد قالت ديدري انها لا تريد أن

تلوثها ، وهي تهرع الى الخارج والداخل وقد

علق الوحل والحشائش بقدميها ، خاصة وأن

المطر يتساقط منذ ليلة (عيد الساقين)^(١) . أما

الأواني الفضية والأقداح الذهبية فقد وضعناها

في الصندوق وأوصدناه عليها .

كوتشبور : فلتخرجيها من الصندوق ولتستعملها منذ اليوم .

(١) أحد الأعياد الأيرلندية القديمة الذي كان يطلق عليه

اسم عيد « الشمس الغاربة » ، أو « الصيف الراحل » ، وكان

يقام في أول نوفمبر من كل عام ، أي في بداية السنة الكلتية .

وفي هذا العيد كان العرافون يتكهنون بالنبوءات ، كما كان

الناس يعتقدون أن الأشباح والأرواح الخبيثة تنتشر على وجه

الأرض في تلك الليلة . (المترجم) .

لافرتشام : سمعا وطاعة ، يا كونشيبور .

كونشيبور : (ينهض ثم يتجه الى الرقعة المطرزة) هل هذا
من عملها ؟

لافرتشام : (مسرورة للتحديث عن الرقعة) نعم ،

يا كونشيبور . الكل يقول انه ليس ثمة من
يضارعها في تخيل الأشكال وخلق اللون.
الأرجواني باللون القرمزي ، وهي تزين حواشيها
طوال الوقت بألوانها الخضراء والذهبية .

كونشيبور : (في لهجة تتم عن بعض الضيق) هل تلتزم جادة
العقل في سلوكها وتدأب على العمل منذ موروى
آخر مرة ، وهل هي تتأهب لحياتها المقبلة في
ايمن ؟

لافرتشام : (في جفاء) ان هذا سؤال لن يسر له خاطرك أو

خاطري كثيرا . (يستقر عزمها على أن تتحدث
في صراحة) اذا كنت تبغى أن أصارحك القول ،
فانها قد بلغت درجة من التعقل بحيث لا تستطيع
أن تتزوج ملكا مستنا وهي لم تتجاوز العشرين
بعد . لا تحمل هذا القول محمل الاساءة ،
يا كونشيبور ، ولكنك لن تكسب كثيرا من

رؤيتك لها الليلة ، اذ رغم كل ما أسوق لها من
حديث قد ازدادت عنادا في الشهرين أو الثلاثة
الأخيرة .

كونشبور : (في صرامة ، وان كان يشعر بالارتياح لأن
الأمور لم تزد سوءا) أليس من دواعي الأسف
أنك لا تبذلين جهدا كبيرا في سبيل تدريبها على
مواجهة حياتها المقبلة ؟

لاقرتشم : لقد خدمتك زهاء أربعين سنة ، واني أؤكد لك
الليلة ، يا كونشبور ، أنها ليست بحاجة الى أن
تأبه بامرأة عجوز على حين أن لديها الطيور
تلقنها ، ولديها الغدران تسبح فيها تحت وهج
الشمس . اننى على يقين لو أنك أبصرتها تلك
المرة ، ببشرتها البضة ، وشفتيها الناريتين ،
والمياه الزرقاء تترقق من حولها يسبح فيها نبات
السرخس ، لما داخلك الشك ، وان كنت الشراة
بعينها ، في أنها لم تولد لمثلك على الاطلاق .

كونشبور : لست أبالي كثيرا بما ولدت من أجله ، فستصبح
قرينة لى ، لا ريب في ذلك .

(يفحص صندوق أدواتها)

لاقرتسام : (يستبد بها الحزن مرة أخرى) أخشى أنه

يصدق قول الناس في أنها سوف تجلب الدمار
على العالم ، اذ أنه لشيء محزن أن ترى رجلاً
مكينا يوجه طاقة حبه الذي يشعر به نحو حدث
صغير أو امرأة ناضجة ، الى فتاة مثلها ؛ وأنه
لشيء محزن ، ياكونشبور ، أن ترى ملكاً عظيماً
يسلك مسلكك اليوم ، وأنت تعبت في ابرها
وتحصى عدد خيوطها .

كونشبور : (ينهض) لا تشتطى في الحديث ، وأنت نفسك

قد طعنت في السن . (يذرع الغرفة جيئة وذهاباً)
هل تعلم ديدري بما تتكهن به النبوءات من
متاعب ؟ ..

لاقرتسام : (في نغمة حديثها السالف) اننى ألبثنا مرة بعد

أخرى ، ولكن كأنتى أتخلصت الى حَمَل يبلغ من
العمر عشرة أسابيع وهو يشب فوق التلال .. انه
خشية الموت أو المتاعب لا تروض من هو على
شاكتها .

كونشبور : (يتطلع الى الخارج) انها قادمة الآن ، اهرعى

الى الداخل وامنعى فيرجس من الخروج حتى
أتحدث اليها برهة .

لافرتشام : (تذهب الى اليسار) يحسن ألا تحتد عليها
أو توجه اليها اللوم على الاطلاق ، ولو كان في
قولتي هذا ما يكدرك .

كونشبور : (في لهجة غاية في الجفاء) لست بحاجة الى
ذلك . اننى جد مسرور بأنها نشطة طلقة المحيا .

لافرتشام : (تتكدر من نفته) أجده مسرور أنت ؟ (في
لهجة تنم عن التهمك) انه لأمر غريب أن يقول
أمثالى الصدق ، بينما يداوم الحكماء على قول
الكذب .

(تدلف الى الحجرة التي الى اليسار .
كونشبور يصلح من هيئته لبرهنة امام
المرأة ، ثم يتجه ناحية اليسار قليلا ويأخذ
فى الانتظار . تدلف ديدري فى ثياب
متواضعة ، وهى تحمل بين ذراعيها حقيبة
صغيرة وحزمة من الأغصان الصغيرة .
تنشأها الدهشة لحظة حين يقع بصرها على
كونشبور ، ثم تنحنى احتراماً له ، وتتجه
الى المدفأة دون أن يبدو عليها أى ارتباك)

كونشبور : فلترعك الآلهة ، يا ديدري . لقد جئت اليك
بخواتيم وحلى من ايمين ماتشا .

ديدري : فلترعك الآلهة .

كونشبور : ماذا أحضرت معك من التلال ؟

ديدرى : (متمالكة نفسها تماما) حقيبة مليئة بالبندق ،

وأغصان لنيراننا حين نوقدها عند مطلع النهار .

كونشبور : (يبدو عليه الضيق رغما عنه) وهل هذه هي

الطريقة التى تتلقين بها آداب السلوك التى

تجعلك خليفة بأن تكونى ملكة ألستر ؟

ديدرى : (تشعر بشيء من التحدى من جراء نغمته) ليست

لـى رغبة من أن أصبح ملكة .

كونشبور : (فى لهجة تكاد تكون ساخرة) انك تودين أن

ترتدى ملابسك الشهباء والسمرء وأنت تسوقين

أسراب الأوز أو قطعان العجول الى حظائرها —

شأن السوق المنتشرين فى أرجاء الوديان .

ديدرى : (فى تحد بالغ) كلا ، لا أود ذلك ، يا كونشبور

(تتجه الى الرقعة المطرزة ، ثم تشرع فى العمل)

ان فتاة تربت مثل تربيتى خليق بها أن ترغب فى

الزواج من شخص على شاكلتها .. قد يكون

رجلا ذا شعر أسود فاحم ، وبشرة تضارع لون

الثلج ، وشفقتين اصطبغتتا بلون الدم المسكوب ..

كونشبور : (يدرك خطأه ، فيسكت هنيهة ، ثم يستخدم

لهجة يشيع فيها التملق ، وهو يتطلع الى
شغلها (مهما تكن رغبتك ، فليس هناك ملكة
لا تود أن يكون لها مثل مهارتك في انتقاء الألوان
ورسم الصور على القماش (يتطلع عن كذب)
ماذا ترسمين من أشكال ؟

مديري : (في تودة) ثلاثة شبان يقتصون الحيوان في
غابة يانعة .

كونشبور : (يغلب التوسل على لهجته) لن يمض وقت طويل
حتى يكون لديك كلاب ذات سلاسل فضية
للقنص في غابات ايمين ، اذ أن لدى كلاب صيد
بيضاء قد ربيت خصيصا من أجلك ، ولدى
خيولا رمادية اللون قد اتقنتها من بين أجود
الأصناف في ألستر وبريطانيا وبلاد الغال .

مديري : (لا يندو عليها التأثير كما هو شأنها من قبل)
لقد سمعت أن فايزي واخوته ليس لهم مثل
في القنص سواء في ألستر أو في بريطانيا أو في
بلاد الغال .

كونشبور : (بوقار بالغ) أليس من الغريب أن تتحدثي عن
فايزي واخوته ، أو ترسمين صورهم في الوقت

الذى تعلمين فيه بأمر تلك النبوءات الشائعة عنك،
وعنهم ؟ ومع ذلك فانك لا تملكين من المعرفة
الا النزر اليسير ، وانى لأخطيء اذ أحمل
مسلكك محمل الاساءة فى الوقت الذى يتعين
علىّ منذ الآن أن أيسر لك السبيل بحيث
لا تحتاجين الى أن تقلقى بالك من أجل توفر
المعرفة أو نقصها على السواء .

ديدرى : جدير بك أن تكون حكيما ، لا ريب فى ذلك .

كونشبور : ان أمثالى يمتلكون حصيلة من المعرفة لا تعدو
أن تكون حملا ثقيلًا وفزعًا كبيرًا . ومن أجل هذا
يقع اختيارنا على أمثالك ممن لا يتسمن
الا بالشباب والبهجة فحسب .. اننى أعتقد أنك
مفعمة بالسرور متمثلة بالحياة كل يوم من أيام
السنة ، أليس كذلك ؟

ديدرى : لست أدري اذا كانت هذه هى الحقيقة ،
يا كونشبور . ثمة أيام موحشة وليال حالكة
فى هذا المكان شأن غيره من الأماكن .

كونشبور : ينبغى ، فى اعتقادى ، أن يكون نصيبك من الأيام
الحزينة قليلا ، تماما مثل نصيبى من الأيام
السعيدة الهائلة .

ديدرى : وما حاجتك فى أن تفقد دوما الى هذا المكان ،
بينما نسمع العجائز يرددن قولهن ان الانسان
الصالح سعيد كالمملوك ؟

كوشبور : وكيف تتسنى لى السعادة بينما أرى الشيخوخة
تسرى فى أوصالى كل عام ، وحين تقبل الأوراق
اليابسة على بوابة ايمين ، ثم تدبر عنها ؟ ومع
ذلك ، دأبت على أن أقول لنفسى طيلة هذه
الفترة الأخيرة ، حين أرى أعواد الرتم تتقصف
وغربان الزرع تحط جماعات على أشجار الدردار
على مقربة من كشان ايمين ، أقول لنفسى ان
ديدرى قد اقتربت عاما من عمر النضوج قبل
أن تصبح قرينتى وشريكة حياتى ، وحينئذ
يتحقق لى السرور والبهجة .

ديدرى : (تكاد يخاطب نفسها) لن أكون قرينة لك فى
ايمين .

كوشبور : (لا يعير قولها اهتماما) هناك سوف تفخرين
وتسعين ، وتعلمين أنه اذا كان الشبان قناصين
مهرة فلسوف تجدين من أمثالى اعترافا بقيمتك
التي لا تقدر بثمن . ان كل ما نحتاج اليه هو

مكان يتوفر فيه الأمن والعظمة ، وهذا هو
ما سوف تحصلين عليه في ايمين في ظرف يومين
أو ثلاثة .

ديدرى : (مشدوهة) يومان !

كونشبور : لقد أمرت بإعداد الغرف ، ولسوف يصحبك
رجالى الى هناك في بحر فترة وجيزة ، لكى
تصبحى ملكتى وملكة مقاطعات أيرلندا الخمسة.

ديدرى : (تهب واقفة مذعورة وهى تتوسل) أفضل أن
أظل في هذا المكان ، يا كونشبور .. دعنى في
هذا المكان ، حيث تعودت على دروبه ومسالكه،
وعلى سكان وديانه .. فلا ريب فى أننى خلقت
لمثل هذه الحياة .

كونشبور : سوف تكونين أسعد حالا وأعظم مكانة فى كنفى
بايمين . لسوف أكون رفيقا لك ، وأحول بينك
وبين تلك المتاعب الهائلة التى تتكهن بها
النبوءات .

ديدرى : لن أكون ملكتك فى ايمين طالما أننى أجد البهجة
فى التمتع بحريتى على سفوح التلال .

كونشبور : لكم أرغب فى أن تكونى ملك يمينى فى أقرب
حين ؛ لقد سئمت واستبد بى التعب من طول

التفكير في اليوم الذي تَجِيئين فيه الىّ ، وأراك
فيه تذرعين ردهاتى الفسيحة الخاوية . لقد
أعددت العدة لكى تكونى لى ، ومع ذلك يجمع
الكل على أن ثمة مخاوف تساورنى فى أن أفقدك
وأَتَجشَم متاعب مروعة فى النهاية . من أجل
ذلك ، يا ديدرى ، أتوسل اليك أن تسرعى فى
المجيء ؛ وانى أعدك وعد رجل لا يعرف الكذب
أنك لن تجدى مع أى شخص آخر مثلما أهينته
لك من أسباب النعيم ، رغم ما أعانيه من وحشة
وحيرة يملكان علىّ نفسى .

ديدرى : لا أستطيع أن أذهب ، يا كوتشبور .

كوتشبور : (فى لهجة تنم عن الاتتصار) ان مشيئتى أن
تكونى لى ، وأنا رجل قد طال بى العهد على
عرش ألستر . ألا تؤثرين أن تكونى رفيقة حياتى ،
تشبين مثل امير ومايقي ، على أن تعيشى فى هذا
المكان فتظلين طفلة على الدوام ؟

ديدرى : انك لا تعرفنى حق المعرفة ، ولسوف أجلب لك
قليلا من السرور اذا ما أخذتنى ، يا كوتشبور ...
لقد عشت زمنا طويلا أرقب الأيام وهى تمر بى .

سراعا ، كما اعتدت أن أنفذ ارادتي طيلة هذه
الأعوام ، وهذه هي الكيفية التي سوف أعيش
بها دواما .

كونشبور : (في جفاء) نادى على فيرجس لكي يحضر الى .
هذه هي آخر ليلة لك فوق سليف فواده .

ديدرى : (متوسلة) اتركني ردحا آخر من الزمن ،
يا كونشبور ، أليس من دواعي الأسف أن أعجل
بذهابي ، بينما تكهن النبوءات بكل هذه
المتاعب لي ؟ دعني سنة يا كونشبور ، فليس
ما أطلبه بالشئ الكثير .

كونشبور : انه لمطلب كبير أن تدعيني أنتظر أربعة وأربعين
أسبوعا وأنا متلف لسماع صوتك في ايمين ،
بينما تظلين أنت في هذا المكان يستبد بك
التهيب والوحشة . اننى رجل ناضج ، وعاشق
ولهان ، فضلا عن أننى ملك ألستر ، يا ديديرى .
(ينهض) سوف أنادى فيرجس ، ولسوف نجعل
ايمين معدة لاستقبالك في الصباح .

(يتجه ناحية الباب الذى الى اليسار)

ديديرى : (تتشبث به) لا تناده ، يا كونشبور .. عدنى

بأن تتركنى عاما واحدا فى هدوء .. انتى لا أطلب
منك سوى عام واحد فحسب .

كونشبور : لسوف تطلبين عاما آخر فى العام القادم ، ثم عاما
آخر فى الأعوام التى تليه . (مناديا) فيرجس !
(مخاطبا ديدرى) ان الفتيات يتمهلن دائما ،
ولذا فان عشاقهن هم الذين يتون فى الأمر ..
(مناديا) فيرجس !

(تقفز ديدرى نافرة بينما يدخل فيرجس
مع لافرتشام والمرأة العجوز)

كونشبور : (مخاطبا فيرجس) ثمة عاصفة قادمة ، ويحسن
بنا أن تنصرف الى قومنا والليل ما زال فى
بدايته .

فيرجس : (مبتهجا) فلتحك الآلهة ، يا ديدرى ..
(مخاطبا كونشبور) لقد تأخرنا بالفعل .
ولا يليق بالملك الأعظم أن يخطو فوق المعابر
الحجرية ^(١) ويخترق الدروب الوعرة حين تنهمر
السيول والأمطار .

(يساعد كونشبور على ارتداء عباءته)

(١) حجارة توضع للخطو فوقها حيث يكون الوحل أو الماء .

كونشبور : (مسرورا لأنه قطع برأى فى الأمر — سخاطبة
لاقرتشم (تفدى أوامرى بضعة أيام آخر ،
ولسوف يحضرك رجالى الى ايمين ، فى صحبة
ديدرى .

لاقرتشم : (ممثلة) أوامرك مطاعة على الدوام .
كونشبور : فلتحكم الآلهة .

(ينصرف مع فيرجس • توصلد المرأة العجوز
الباب)

لاقرتشم : (بتطلع الى ديدرى التى غطت وجهها) ألم أقل
لك أنك سوف تفعلين ذلك ؟ لقد عجلت بزواجك
دون أن تكثرثى بقول من هم أرجح منك عقلا .
ديدرى : (فى اضطراب) لست أنا التى فعلت ذلك . هلا
أبعدتنى عن هذا المكان ، يالاقرتشم ، وأبقيتنى
آمنة فى التلال ؟

لاقرتشم : لسوف يرسل من يتعقبنا ويعثر علينا فى غضون
نصف نهار ، وحينئذ تصبحين ملكته رغما عنك ،
ثم يقطع دابرى ودابر قومى .

ديدرى : (يستبد بها الفزع وقد تجلت الحقيقة أمام
ناظرها) أو ليس هناك من يستطيع التصدى
لكونشبور ؟

لاقرتشام : ليس هناك سوى مايشى ملكة كونوت ، ومن هم على شاكلتها .

ديدرى : هل يستطيع فيرجس أن يقف في وجهه ؟

لاقرتشام : قد يستطيع ، اذا ما ثارت ثائرتة .

ديدرى : (في صوت خفيض ، وقد انتابها اضطراب فجائى)

هل يستطيع نايزى واخوته ؟

لاقرتشام : (في تبرم) كفى عن التماذى فى الحديث عن

نايزى واخوته .. فلن يكون فى مقدور أحد

أن يتصدى فى النهاية لكوئشبور ، وان حديثنا

هذا لهو ضرب من الحماقة ، فلو أن شخصا ما

تعرض لكوئشبور لجر على نفسه الأهوال ،

واقتهى أجله قبل الأوان .

(تبتعد عنها ، بينما تجسّد ديدري فى

مكانها من فرط الاضطراب ، ثم تتجه الى

النافذة وتطل منها)

ديدرى : هل غمرت المياه المعابر الحجرية ، يالاقرتشام ؟

أو سوف تكون الليلة عاصفة فوق التلال ؟

لاقرتشام : (تتطلع اليها فى عجب) لا ريب فى أن المياه قد

غمرت المعابر الحجرية ، وأغلب ظنى أن الليلة

سوف تكون أسوأ ليلة شاهدناها طيلة السنوات
الأخيرة .

ديدرى : (تفتح خزانة الثياب وتخرج منها بعض الملابس
والطنافس) ضعى هذه الحصائر والستائر قريبا
من النوافذ وعند النضد لأقدامنا ، ثم اخرجى
الأطباق الفضية والأقداح الذهبية التى لدينا .
وكذلك قارورتى: النبيذ .

لاقرتشام : ماذا دهاك ؟

ديدرى : (تجمع أطراف أحد الثياب) عجلى بسطهم ،
يا لاقرتشام ، فليس لنا أن نتلكأ الليلة . ابسطيهم
على عجل ؛ ولسوف أدخل الحجرة لكى أرتدى
الثياب الفاخرة والحلى الثمينة التى أرسلت لى
من ايمين .

لاقرتشام : ترتدين ثيابك فى مثل هذا الوقت ، والليلة معتمة
تنهمر فيها الأمطار ! أوى: فقدت صوابك ؟

ديدرى : (تجمع أشياءها فى فورة من الاضطراب) لسوف
أبدو كايمير فى دنديلجان ، أو مايقى فى دارها
فى كونوت . واذا كان كونشبور يريد أن يجعل
منى ملكة ، فلسوف يكون لى الحق فى أن أكون

ملكة جديرة بالسيادة ، تملك زمام أمرها
وتذهب — ان شاءت — الى أقاصى البحار ..
أبسطى الحصائر والستائر حيثما أقف الليلة
وأنظر فيما حولى . أبسطى جلود الكباش التى
وردت من كونوت ، وجلود الماعز التى وردت من
الغرب . ان أكون طفلة غريرة أو دمية من الدمى ؛
لسوف أرتدى من ثيابى أفخرها ؛ ولن يسوقنى
أحد الى ايمين كما يسوق كوتشولين حصانه
الى النير ، أو كما يضع كونول كيرنيتش درعه
على ذراعه ؛ ولعلى أحيل رجال أيرلندا منذ اليوم
الى مجرد رياح تهب على المروج .

(تدلف الى الغرفة . تنظر لافرتشام والمرأة
العجوز بعضهما الى بعض ، ثم تتجه المرأة
العجوز صوب باب الغرفة ، وترقب ديدرى
من خلال فرجة الباب ، ثم تغلقه فى حرص)

المرأة العجوز : (فى همس يشوبه الخوف) لقد ألفت بالخرق
البالية التى كانت ترتديها ، وها هى الآن عارية
تماما ؛ انها تعقص شعرها فى جدائل وضاعة .
أهى تهذى ، يا لافرتشام ؛ أم ترى لها الحق كل
الحق فى أن تصبح ملكة نفسها مثل مايقى ؟

لاقرتشام : (تعلق احدى الستائر فى اضطراب بالغ) انه

أكثر من مجرد هذيان ، ذلك الذى ينتاب عقلها ،
والأفأنا ضالة سواء السبيل ؛ غير أن لها الحق ،
شأن غيرها من الفتيات ، فى أن تفعل ما يحلو لها ،
ولو قلبت الدنيا رأسا على عقب .

المرأة العجوز : (تساعدنا فى تعليق الستارة) أسرعى قبل أن

تعود .. من كان يقن أننا مستنزل على ارادتها ،
وهى التى كانت تلتزم الهدوء البالغ حتى هذه
الليلة . هل سيتسنى للملك الأعظم أن ينتصر
عليها يا لاقرتشام ؟ لو أتى مكان كونشبور لما
ارتضيت الزواج بمثلها على الإطلاق .

لاقرتشام : علقى هذا على مقربة من النافذة . فلا ريب أن هذا

سوف يسرها . وحين يقول التاريخ كلمته سيقرر
أن من كان على شاكلتها يسود حتى آخر
الزمان .

المرأة العجوز : (عند النافذة) ثمة جبل من السحب القائمة يبدو

فى السماء ، وقد انهمرت أغزر الأمطار على
الأرض طيلة هذه السنوات . فلتكن الآلهة فى
غون كونشبور ، فلسوف يتقلب رجلا حزينا

هذه الليلة ، بعد أن يصل الى قلعته وهو منشرح
الخاطر يظن بينه وبين نفسه أنه سيحتويها بين
ذراعيه خلال يومين أو ثلاثة .

لاقرتسام : انتى أعتقد أن كونشيبور لن يكتفى بالأسى
والأسف قبل أن تنتهى فصول هذه القصة .

(يسمع طرق عال على الباب الذى الى
اليمين)

لاقرتسام : (مجفلة) من الطارق ؟

نايزى : (فى الخارج) نايزى وأخواه .

لاقرتسام : اننا أناس نعيش بمفردنا . ماذا تريدون منا فى
هذا الوقت المتأخر من الليل ؟

نايزى : لقد قابلنا فتاة شابة فى الغابة أخبرتنا أن بوسعنا
أن نحتمى فى هذا المكان اذا ما فاضت الأنهار
على الدروب وتجمعت السيول من أطراف التلال ..
(تضم العجوز يديها مرتاعة)

لاقرتسام : (فى فزع بالغ) لا يمكنكم أن تدخلوا .. فليس
ثمة من يسمح لكم بالدخول هنا ، كما أن ليس
معنا فتاة شابة .

نايزى : دعينا ندخل وتتقى شر هذه العاصفة الهوجاء ..

دعينا ندخل ، ولسوف نرحل بعيدا حين تنقشع
السحب .

لاقرتشام : اتجهوا شرقا نحو الحظيرة ، ولسوف تجدون
المأوى هناك . لن يمكنكم الدخول هنا .

تايزى : (يطرق الباب طرقات عالية) افتحى الباب
والا دخلنا عنوة .

(يهتز الباب)

المرأة العجوز : (فى همس يشوبه الوجل) أدخلهم ، واستبقى
ديدرى فى غرفتها الليلة .

*ينزل واندان : (فى الخارج) افتحى ! افتحى !

لاقرتشام : (مخاطبة المرأة العجوز) ادخلى واستبقئها
هنالك .

المرأة العجوز : ليس فى مقدورى أن أستبقئها ، اذ ليس لى
سلطان عليها . اذهبى أنت ، ولسوف أفتح
الباب .

لاقرتشام : يجب أن أظل هنا لكى أصرفهم .

(تشد شعرها وعباءتها فوق وجهها)

ادخلى واستبقئها .

المرأة العجوز : فلتعنا الآلهة .

(تهرع الى الغرفة الداخلية)

أصوات : افتحي !

لاقرتشام : (تفتح الباب) ادخلوا اذن ولكم الحظ العاثر ،
إذا كانت هذه هي مشيئتكم .

(يدلف نايزى وأينل وأردان ويتلفتون فيما
حولهم فى ذهول)

نايزى : ان هذا المكان ملك لرجل ثرى رغم عدم وجود
قطعان على الاطلاق .

لاقرتشام : (تجلس ورأسها نصف مغطاة) ليس الأمر
كذلك ، ويحسن أن تنصرفوا على عجل .

نايزى : (فى جذل ، وهو ينفذ قطرات المطر من على
ملابسه) أو ننصرف وقد أسعدنا الحظ فى العثور
على هذه الراحة والفخامة فى غياهب الليل ! لابد
أن أحد أثرياء ألوستر سوف يعود الى هنا بعد
أن ينتهى من مطاردة الحيوانات فى الغابة . هل
تسمحى لنا بالشراب ؟ (يتناول احدى القارورتين)
نبىذ من هذا حتى يمكن أن نشرب نخبه ؟

لاقرتشام : انه نبىذ شخص لا يحق لك أن تعرفه .

نايزى : فى صحتك اذن وطول عمرك .

(يصب بعض النبىذ لثلاثتهم ثم يجرعونه)

لاقرتشام : (فى حنق بالغ) يا لكم من شبان عظام وأقتم

تقبلون تحية لم تقدم اليكم ، وتوجهون أسئلة
ليس لكم الحق في توجيهها .. لو أتيح لكم مثلا
مكان هادئ هيب لمرحكم مع ملكة وادعة ،
فكيف تنظرون الى شباب يشرقون النظر
وينشرون الأكاذيب ؟ حين كنت فتاة صغيرة كان
رجال أستر يتحلون بأخلاق أفضل من هذه
الأخلاق ، وهم في مثل سنكم ، في أوج طيش
الشباب . انها لحكاية خليقة بالذئوع في
« تارا » (١) ، ان نايزي مدمن شراب ومتلصص
على الناس ، وأن أينل يستغل شراب الغرباء .
: (بابتهاج بالغ ، وهو يجلس بجوارها) يجدر
بك أن تعلمي وأنت في مثل سنك هذا أن هناك
ليالى يصبق فيها ملك مثل كوثشور على طوق
الملك الذى حول ذراعه ، وتخرج فيها الملكات
ألسنتهم صوب القمر الساطع . اننا في مثل هذه
الحالة الليلة ، ولسنا نطلب نبينا فحسب . أين
الشابة التى أخبرتنا أنه يمكن لنا أن نحتمى هنا ؟
لاقرتشام : أو تظن أنك ستظفر بالاجابة على هذا السؤال ؟ ..

نايزي

(١) مقر ملوك أيرلندا في الأيام الخالية . (المترجم)

اننا قوم محتشمون ، ولست أَرْضَى أن أطلقك في
أعقاب فتاة شابة ، حتى ولو أعطيتني هذا
المشبك الذهبي الذي يتدلى من صدر معطفك .
نايزى : (يناولها المشبك) أين هي ؟

لاقرتسام : (تسرّ إليه في همس ، وهي تضع يدها على
ذراعه) عد الى التلال وسر في ثاني منعطف حيث
تجد ثلاثة منعطفات متجاورة . هناك سوف
تشاهد طريقا فوق الصخور ، ومن ثم سوف
تسمع نباح الكلاب في البيوت ، وسوف يرشدك
نباحهم حتى تصل الى كوخ صغير عند أسفل
شجرة من أشجار الدردار . هنالك تقطن فتاة
صغيرة طائشة أغلب ظنى أنها الفتاة التي وقعت
عليها أبصاركم .

نايزى : (جذلا) نخب ضنحتها ، اذن ، وصحتك !

اردان : نخب السنوات التي كنت فيها شابة مثلها !

اينل : (في همس يشوبه الخوف) نايزى !

(يتطلع نايزى الى اينل فيوميء اليه .
يتجه اليه فيشير اينل الى شيء ما على القدح
الذهبي الذي يمسكه بيده)

نايزى : (يتطلع الى هذا الشيء في دهشة) انه قدح الملك

الأعظم .. انى أرى طابعه على الحافة . هل يحضر
كوثشبور للاقامة هنا ؟

دقرتسام : (تهب واقفة فى ضيق بالغ) من قال أنه طابع
كوثشبور ؟ كيف يجسر شبان حمقى مثلكم
(تتحدث فى قحة شديدة) أن يأتوا الى هنا وهم
يختلسون النظر ويجرون المتاعب على الخلق من
أجل هفوة ارتكبتها فتاة ؟ ما الذى جاء بكم الى
هذا المكان شاردين من ايمين ؟ (فى مرارة بالغة)
لعلى بكم تظنون أن الشباب يستطيعون أن
يرتكبوا من حماقة والطيش ما يحلو لهم دون
أن يلومهم أحد ؟

يترى : (فى رزائة بالغة) هل خفت وطأة المطر ؟
دان : ان السحب تنقشع .. أستطيع أن أرى الجوزاء
فى فرجة الوادى .

بترى : (ما زال مبتهجا) افتحى الباب ولسوف نمضى
الى الكوخ الصغير القابع بين شجرة الدردار
وبين الصخور . ارفعى المتراس واجذبيه .
(تدلف ديدرى الى اليسار غاية فى الجمال ،
وهى ترتدى ثيابا بديعة خليقة باحدى
الملكات . تقف لحظة ، ثم تنادى فى رقة
ودعة بينما يفتح الباب)

ديدرى : نايزى ! لا تتركنى ، يا نايزى . اننى ديدرى فتاة
الأحزان .

نايزى : (مشدوها) أهو أنت التى تجوبين الأحراش
وتجعلين طيور السماء تحقد على السموات من
أجل حلاوة صوتك وأنت تصدحين بالغناء ؟

ديدرى : لقد كنت أنا الفتاة التى تحدثت معها ، بلا ريب .
(مخاطبة لاقرتشام والمرأة العجوز) اصحبا أينل
وأردان ، هذان الأميران ، الى الكوخ الصغير
حيث تتناول الطعام ، وقديما لهما كل ما لذه
وطاب . لدى أشياء كثيرة لنايزى وحده .

لاقرتشام : (وقد تملكها رعب شديد من لهجتها) لسوف
أفعل ذلك ، وانى لأرجو أن يصفحنا عنى ، فقد
سخرت منهما .

ديدرى : (مخاطبة أينل وأردان) لا تحملا ن طلبى اليكما
المسير الى كوختنا لبعض الوقت محمل الاساءة .
فلسوف تتناولان عشاء أعدته طاهية كوشبور ،
ولسوف تقص عليكما لاقرتشام نبأ مايقى
ونيسا وروخ .

اينل : لسوف نطلب من لاقرتشام أن تحكى لنا قصصا

عنك ، وبهذا سوف يروق لنا أن ننفذ مشيمنتك .
(ينصرف الجميع فيما عدا ديدري ونايزي)

ديدري : (تجلس فوق المقعد المرتفع في الوسط) تعال الى
هذا المقعد ، يانايزي (تشير الى مقعد صغير
بدون مسند) واذا كان مقعدا صغيرا واطنا فان
الملك الأعظم يفضل أن يجلس عليه الليلة عن أن
يجلس على عرش ايمين ماتشا .

نايزي : (يجلس) انك ابنة فدليميد التي حجزها
كونشبور عن كل فتیان أستر .

ديدري : أو يعرف الكثيرون ما تمكن به النبوءات : ان
ديدري سوف تجلب الخراب لأبناء أوزنا ، ثم
تدفن نفسها في قبر صغير ، وتصبح أسطورة
تحكى على مدى الأيام ؟

نايزي : لقد مضى وقت طويل ، والناس يتحدثون عن
ديدري ، الفتاة الصغيرة التي تحظى بكل
المواهب ، وذات الجمال الذي لا نظير له ؛ هناك
الكثيرون يعرفون ذلك ، وهناك ملوك على
استعداد لأن يبذلوا كل مرتخص وغال في سبيل
أن يكونوا مكانى الليلة وقد أصبحت ملكة
يافعة .

ديدرى : ليس من عادتي أن أنادى على كثير من الرجال ،
يا نايزى .. بيد أتنى كنت فى الأحراش عندها
كان القمر مكتملا ، فسمعت صوتا يغنى
وحيثما جمعت أطراف ملابسى ، وهرعت الى ممر
صغير مؤد الى حافة صخرة من الصخور ،
وشاهدتك تمر أسفل الطريق مرتديا معطفك
القرمزي ، تغنى احدى الأغاني ، وأنت واقف
خلف أخويك اللذين يطلق عليهما الناس زهرة
أيرلندا .

نايزى : أمن أجل هذا ناديت علينا وقت الغسق ؟
ديدرى : (فى صوت خفيض) ومنذ ذلك الوقت ، يا نايزى ،
أصبحت كشاة تبحث عن حمل انتزع منها ، تارة
أحسب النجوم تزداد بريقا ، وتارة أتوهم وجها
جديدا للقمر ، ولكننى أخشى الذهاب الى ايمين
فى كل الأوقات .

نايزى : (يجمع شتات نفسه ويبدأ فى الجفول قليلا)
لابد أنك تشعرين بالوحشة فى هذا المكان ،
وأنت التى ولدت لتنعمى برفقة كثير من الصحاب .
ديدرى : (فى رقة) اننى الليلة فى رفقة خير الصحاب فى
العالم بأسره .

نايزى

: (ما زال يتحدث فى لهجة يشوبها قليل من الكلفة) اننى أنا الذى أحظى بصحبة خير الرفاق ، ذلك أنك حين تصبحين ملكة فى ايمين لن يكون ثمة نظير لك أو مثيل .

ديدرى

: لن أكون ملكة فى ايمين .

نايزى

: لا ريب فى أن كونشبور قد أقسم على أنك سوف تصبحين ملكة .

ديدرى

: ربما من أجل هذا سميت ديدري فتاة الأحران الكثيرة .. اذ أن فى مقدورنا ، يا نايزى ، أن نحيا سويا حياة حلوة هائلة .. ما أجمل أن نملك خير ما فى الحياة وأغناه ، ولو لفترة وجيزة فحسب .

نايزى

: (فى أسى بالغ) وليس أمامنا سوى فترة وجيزة يكتب لنا فيها النصر والبطولة .

ديدرى

: ينبغي عليك ألا تذهب ، يا نايزى ، وتتركنى للملك الأعظم ، هذا الرجل الذى تتقدم به السنون وهو قابع فى حصنه تحيط به حشوده ، وذهبه ، وفضته ، من كل جانب . (بمزيد من السرعة) لن أحيأ لنكى أصبح حبيسة فى ايمين ،

أَوْ لَا نَحْسَنُ صَنَعَا ، يَا نَائِزِي ، إِذَا مَا دَفَعْنَا الثَّمَنَ
بِالصَّمْتِ وَالْمَوْتِ الْوَشِيكَ ؟ (تَهَبِ وَاقْفَةَ وَتَسِيرِ
مَبْتَعِلَةً عَنْهُ) . لَقَدْ مَضَى عَلَى وَاقْتِ طَوِيلٍ وَأَنَا فِي
الْأَحْرَاشِ . أَهْيِمُ بِمَفْرَدِي ، لَا أَخْشَى الْمَوْتَ
مَا دُمْتُ أَرْبِحُ فِي مَقَابِلِهِ كَنْوَزًا خَلِيقَةً بِأَنْ تَجْعَلَ
الشَّمْسُ تَحْمَرُ مِنْ فَرْطِ الْحَقْدِ وَهِيَ تَمْتَطِي عَنَانَ
السَّمَاءِ ، وَتَجْعَلَ الْقَمَرَ شَاحِبًا يَشْعُرُ بِالْوَحْشَةِ
وَهُوَ يَذُوبُ أَسَى بَوْضُنِي . (تَقْتَرِبُ مِنْهُ وَتَضَعُ
يَدَيْهَا عَلَى كَتِفَيْهِ) أَوْ لَيْسَ أَمْرًا غَيْرَ ذِي بَالٍ ذَلِكَ
الَّذِي تَتَكَهَّنُ بِهِ النُّبُوءَاتُ عَنْ هَلَاكِنَا ، يَا نَائِزِي ،
إِذَا أَنْ كُلَّ النَّاسِ تَتَقَدَّمُ بِهِمُ الْأَعْمَارُ وَيَكُونُ مَا لَهُمْ
الْهَلَاكُ الْمَحْقُوقُ آخِرَ الْأَمْرِ ؟

نَائِزِي : وَمَعَ ذَلِكَ ، أَلَيْسَ مِنَ الْمَوْسِفِ أَنْ أَكُونَ سَبِيًّا فِي
وَقُوعِ قِصَّةٍ دَامِيَةٍ وَسَقُوطِ جِثِّ هَامِدَةٍ وَأَنْ
أُودِيَ بِكَ إِلَى وَحْشَةِ الْقَبْرِ ؟ أَلَا نَحْسَنُ صَنَعَا
إِذَا تَرَيْتُنَا ، يَا دِيدَرِي ، وَتَعَاهَدُنَا عَلَى أَنْ نَلْتَقَى
كُلَّ شَفَقٍ عَلَى جَوَانِبِ التَّلَالِ ؟

دِيدَرِي : (فِي يَأْسٍ) إِنْ رَسَلَهُ قَادِمُونَ .

نَائِزِي : رَسَلَهُ قَادِمُونَ ؟

ديدرى

: صباح غد أو بعد غد ، على وجه التأكيد .

نايزى

: اذن سوف نرحل بعيدا . ليس أنا الذى أفرط

فى مثلك لكونشبور ، حتى ولو حفر قبرى
ليكون مقرا لى قبل مضى أسبوع . (يتطلع الى
الخارج) ان النجوم بازغة ، يا ديدري ، فلتأتى
معى على عجل ، اذ أن النجوم ستكون مصايح
لنا طيلة الليالى التى سنقضها بعيدا فى أولبان
ونحن نهيم بين الجزر الصغيرة فى البحر . لن
يكون هناك مثيل للبهجة التى سننعم بها ،
يا ديدري ، أنت وأنا ، نترع من كأس الحب
حتى الثمالة فى المساء ، وفى الصباح حتى تعلق
الشمس فى كبد السماء .

ديدرى

: ومع ذلك فانتى أخشى أن أغادر هذا المكان حيث
ألفت العيش على الدوام . ألن أشعر بالوحشة
وأنا أفكر فى تلك التلال الصغيرة هنالك ،
وأشجار التفاح التى تينع ابان الربيع على مقربة
من الباب ؟ (تتأثر قليلا بما حدث) أفلا ينتابنى
فزع كبير حين أودى بك الى الهلاك ، يا نايزى ،
وما زلت سعيدا فى شرح الشباب ؟

نايزى : أتظنين أنه يطيب لى العيش بعد هذه الليلة ،
يا ديدرى ، وأنت مع كونشبور فى ايمين ؟ أتظنين
أنه يطيب لى مطاردة الأرانب البرية بينما أتشل
شفتيك أمام ناظرى ؟

(تدلف لاقرتشام وهما متشبثان بعضهما
ببعض) .

لاقرتشام : أتهذين ، يا ديدرى ؟ هل اخترت هذه الليلة لى
تجلبى فيها الدمار للعالم ؟

ديدرى : (بنودة بالغة) انه كونشبور الذى اختار هذه
الليلة لاستدعائى الى ايمين . (مخاطبة نايزى)
أحضر أينل وأردان ، وخذنى من هذا المكان ،
اذ أن الفرع سوف ينتابنى من الآن فصاعدا كلما
سمعت وقع أقدام أرنب عابر .
(ينصرف)

ديدرى : (متعلقة بلاقرتشام) لا تحملى ذهابى محمل
الاساءة ، يا لاقرتشام . لقد كنت صديقة مخلصه
لى وهبتنى الحرية وأدخلت على نفسى السرور
أثناء اقامتى فوق سليش فواده ، وقد يسرك يوما
من الأيام أن تقولى انك قد ربيت ديدرى .

لافرتشام : (متأثرة) لن أكون جد مسرورة وأنا بعيدة عنك.

أليس أمرا عسيرا ذلك الذى تقدمين عليه ، ولكن
ما حيلتنا ؟ ان الطيور تتزاوج فى كل ربيع ،
والنعاج عند تساقط أوراق الخريف ، ولكن
لا بد من أن يكون لكل فتاة حبيبها على مدار
الأيام والليالى .

ديدرى : هل ستذهبن الى ايمين فى الصباح ؟

لافرتشام : لن أذهب . لسوف أتوجه الى براندن فى الجنوب،

ومن يدري لعلى ، بعد زمن وجيز ، أزرع البحار
جيئة وذهابا فأذكر وجهك ، وأذكر معه ما تقدمين .
عليه من فعال بريئة لا يقوى على الاتيان بمثلها
أحد .

(يعود نايزى فى صحبة اينل وأردان
والمرأة العجوز)

ديدرى : (تتناول يد نايزى) أخوإى ، اننى راحلة مع

نايزى الى أولبان والى الشمال لكى أواجه
المتاعب التى تكهنيت بها النبوءات . أو تحملان
النبأ الى كونشبور فى ايمين ؟

اينل : سوف نرحل معك .

- اردان** : سنكون لك خداما وحراسا ، يا ديدري .
- ديدري** : ان الشجاعة ودمائة الخلق لا تقتصران على أخ واحد دون ثلاثكم . هل تعقدين قرانا ، يلاقرتشام ؟ انك تحفظين العبارات والمراسم اللازمة .
- لاقرتشام** : كلا ، لن أعقد قرانكم . فكيف أرضى أن يكون لى يد فى الدمار الذى سوف يحقق بك ؟
- نايزى** : دعى أينل يعقد قرانا .. فقد ارتهن برفقة الحكماء وعرف طرائقهم .
- اينل** : (يضم أيديهما) باسم الشمس والقمر والأرض كلها ، أزف ديدري الى نايزى . (يخطو الى الوراء ثم يرفع يديه) فليبارككما الهواء ، والماء ، والرياح ، والبحار ، وكل أبراج الشمس والقمر .

ستار

الفصل الثاني

- أولبان • الصباح الباكر في أوائل الشتاء •
- غابة خارج خيمة ديدري ونايزي •
- تدلف لأقرتسام متشحة بعباءة •



لاقرتشام : (تنادى) ديدرى .. ديدرى ..

ديدرى : (قادمة من الخيمة) مرحبا بك ، يالاقرتشام ..

قارب من هذا القادم من أستر ؟ لقد شاهدت
المجاديف من خلال ذرى الأشجار ، فاعتقدت أنك
أنت القادمة إلينا .

لاقرتشام : لقد جئت والغيث ينهمر قبيل الفجر .

ديدرى : من هو القادم ، اذن ؟

لاقرتشام : (فى أسى) لا تفزعى أو تحملى الأمر محمل

الاساءة . انه فيرجس يحمل رسائل السلام من
كونشبور يعرض على نايزى وأخويه أن
يصطحبهم الى ايمين .

(تجلس)

ديدرى : (باستخفاف) ان نايزى وأخويه جد راضين عن

هذا المكان ؛ فما الذى يدعوهم الى العودة الى
كونشبور فى أستر ؟

لاقرتشام : ان من كانوا مثلهم لا يخشون الذهاب الى أى

مكان يجدون فيه الموت محققا بهم . (بمزيد
من الاضطراب) انى أخشى أن يكون كونشبور
عازما على أن يستأثر بك بعد أن يقتل نايزى ،

وهكذا جدل الدمار بأبناء أوزنا . قد أكون من
الجماعة بحيث أخشى وقوع مثل هذه الأحداث،
بيد أن هؤلاء الذين يكونون لك حبا عظيما لهم
الحق في أن يخشوا عليك دائما .

ديدرى : (بمزيد من القلق) لن تكون ايمين مكانا آمنا

بالنسبة لى ولنايزى . أو ليس من دواعى
الأسى أنهم لا يتركوننا فى سلام ، يلاقرتشانم ،
ونحن نتمتع بالأمن والدعة فى ظلال هذه الغابات ؟

لاقرتشانم : (فى تأثر) انه لشيء مؤسف ، حقا ؛ ولكن

فلتعديني أن تستحلفى نايزى بالأرض والشمس
بازغة فوقها ، وبأوجه القمر الأربعة ، أنه لن
يعود الى ايمين — بسلامة طوية أو بسوء نية —
 طالما أن كونشبور يتربع على عرش ايرلندا ..
لا ريب فى أن هذا وحده هو الكفيل بضمان
سلامتك .

ديدرى : (دون أمل) ليس فى طاقة القسم أن يمنع ما هو

مقدر ، وليس فى مقدور ما عمله ، يا لاقرتشانم ،
أن يغير من قصة كونشبور ونايزى ، والأمور
التي تكهن بها الشيوخ .

لاقرتشام : (فى لهجة عدوانية) ألم تكن ثمة قدرة فيما فعلته

ليلة أن ارتديت أفخر ثيابك وحليك وهربت مع
نايزى رغم أنف كونشبور ، مما حدا بكبار
النبلاء أن يخشوا عليك من سوء حظك ؟ لقد
كانت قدرة كافية من جانبك لأن تجلب لك الهم
والقلق ، وهأنذا الآن أرشدك الى طريقة تنجين
بها نايزى . ولكنك لا تحركين ساكنا فى سبيل
معاونتى .

ديدرى : (فى شيء من الكبرياء) لا ترفعى صوتك فى

وجهى ، يالاقرتشام ، حتى ولو كنت عازمة على
أن تحرسى نايزى بنفسك .

لاقرتشام : (تنفجر غاضبة) أتقولين نايزى ؟ لست أبالى

إذا ما نهشت الغربان عظام فخذه فى مطلع النهار .
اننى أريد أن أحول بينك وبين اليأس والنحيب ،
حين تهبين من نومك فتجدين فراشك باردا ،
خاويا من الرجل الذى وهبته قلبك ، ومن أجل
هذا تشور ثائرتى الآن . (يحتدم غضبها) ومع
ذلك ، فإن الأمر يخص رجالا آخرين الى جانب
نايزى ؛ وربما كنت حمقاء فى تفكيرى فى الأخطار

التي سيتعرض لها ، في حين أن التفكير في ذلك
اليوم خليق بأن يملأ نفسك رعبا وفزعا .

ديدرى : (بحدّة) فلتنهي حديثك ؛ فان مثل هذا الحديث
لا يصدر الا عن الحمقى ، بينما تعلمين علم اليقين
أنه اذا أصاب نايزى أدنى ضرر فلن أستطيع
العيش من بعده . (في أسى) انك تعلمين تماما
أننى أخشى هذا اليوم منذ سبع سنوات ، وأنا
أقضى الليالى الهائلة أرقب فيها الأبقار عائدة الى
حظائرهما ترتسم ظلالها المديدة فوق العشب ؛
(يغلب عليها الانفعال) أو حينما كنت أستلقى
في ضوء الشمس فيتناهى الى سمعى وقع خطوات
أينل وأردان يسيران سيرا وئيدا ، وهما يقولان :
« هل ثمة من يناظر ديدرى ، الملكة الناعسة
الهائلة ؟ » .

لاقرتشام : (لم تهدأ تماما) ومع ذلك سوف تذهبين ،
وسوف ترحبين بالذهاب ، اذا ما قبل نايزى ؟

ديدرى : اننى أعيش في خوف سواء ذهبت أم بقيت ،
يا لاقرتشام . ان هذا المكان موحش لمن ينعم
بمثل سعادتنا ، حتى أصبحت أتساءل كل يوم:

هل سيكون اليوم كالأمس ، وهل يتساوى الغد
مع نفس اليوم من العام المنصرم ، ثم أسألك نفسى
فى كل الأوقات عما اذا كانت حقيقة لعبة تستحق
عناء اللعب أن تواصل العيش حتى تيبس عظامك
وتدب الشيخوخة فى أوصالك ، ثم يذهب مراحنا
الى غير رجعة .

لاقرتسام : اذا كان هذا هو الذى يقلق بالك ، فأننى أؤكد
لك أنه ليس ثمة ضرر كبير يلحق بالطاعنين فى
السن ، رغم أن الفتيات والشعراء يهاجمون
أطوار الشيخوخة هجوما عاصفا . (بانفعال)
ليس هناك ضرر كبير اذا ما أصابك الهرم ،
الا اذا نظرت الى الماضى ، مثلما أنظر اليوم ،
ورأيت الشباب الذين تكنين لهم الحب يحطمون
قلوبهم بحماقتهم وطيشهم . (تتجه الى ديدرى)
فلتعدنى أن تحولى بينناى وبين الذهاب ،
ولسوف يأتى اليوم الذى تفرحين فيه — وقد
بدت عليك سمات المرأة العجوز ومن حولك
أحفادك يتصايحون — أكثر من فرحى الذى
أشعر به الليلة لو أننى أعطيت فمك الأحمر

القانى وذراعيك البضتين ، وسرت فى دروب
ضيقه بمفردى مع ملك لعوب .

ديدرى : لا ريب فى أن نصيبى من السعادة التى تنعم بها
الشابة أو العجوز سوف يتضاءل منذ اليوم .
ولكن ما جدوى حديثنا بينما يقف نايزى على
الشاطيء مع فيرجس ؟

لاقرتشام : (فى لهجة يائسة) لقد جاء تحذيرى بعد فوات
الأوان ، اذ أن فى مقدور فيرجس أن يقنع القمر
بأن يتخذ له مساراً جديداً فى السماء . (مؤنبة)
لن تمنعني اذن من الذهاب اليوم . أو ليس من
العجيب أنك كنت ألماً وعذاباً ، منذ نعومة
أظفارك ، لهؤلاء الذين كانت حياتهم متعلقة
بصوتك . (يغلب عليها القلق ؛ تجمع أطراف
عباءتها حولها) لا تحملى صياحى وعويلى محمل
الاساءة ، فلست كالأخرين ، بل انتى ممن يرون
عشرات من الجثث العارية دون أن يلقوا اليها
بالا على الاطلاق ، ولكننى أحس بالانهيار وأنا
أراك فى أوج فرحك ، بينما أرى النهاية وشيكة
الوقوع لا محالة .

(يدلف أوين على عجل • ثيابه رثة مهلهلة
بعض الشيء • ينحنى لديدرى)

أوين : (مخاطبا لافرتشام) ان رجال فيرجس ينادونك .

لقد شاهدوك تسيرين في الطريق ، ويود فيرجس
ونايزي رؤيتك بشأن حديثهم على الشاطئ .

لافرتشام : (تنظر اليه نظرة تنم عن الكراهية) انك عاثر

الحظ اذ تصادف صباحا كهذا . واذا كنت حتى
قد جئت للتجسس علىّ فلسوف أذهب اليهما
وأدلى برأىي الذي هم في حاجة اليه دون شك .

(تنصرف)

أوين : (مخاطبا ديدري) لقد عثرت عليك بمفردك

أخيرا ، وأنا أترقبك منذ ثلاثة أسابيع أصبت
خلالها بالحمى والربو من جراء البرودة القارسة
التي تغشى أرجاء المستنقعات ، حتى رأيت نايزي
منهمكا مع فيرجس .

ديدري : لقد علمت بأنباء فيرجس ، فما الذي جاء بك من
الستر ؟

أوين : (الذي كان يفتش عن شيء ، يجد رغيفا من

العيش فيجلس ويلتهمه في شراهة وهو يقطعه
بسكين كبير) القمر المكتمل على ما أعتقد ، وقد
زاد عقلي خبالا . هل وجد ذلك الرجل الذي

يجتاز تسعة بحار في أثر زوجة رجل أحرق ،
وهو في تمام عقله ؟

ديدرى : (شاردة الذهن) لابد أنه قد مضى وقت طويل
على مغادرتك ايمين حيث يخاطب الناس ملكاتهم
في أدب ورقة .

أوين : لقد مضى وقت طويل ، بلا ريب . لقد ساءت
أخلاقي في هذه الأسابيع الثلاثة التي قضيتها
بجانب الضفادع الكبيرة السكسونية عند حافة
المستنقع . ان ثلاثة أسابيع فترة طويلة ، ومع
ذلك فقد مضى عليك سبع سنوات وأنت ملازمة
لنايزى وأخويه .

ديدرى : (تأخذ في جمع ثيابها الحريرية ومجوهراتها)
قد تكون ثلاثة أسابيع من أيامك فترة طويلة ،
بيد أن سبع سنوات تبدو أمدا قصيرا لمن كان
مثل نايزى ومثلى .

أوين : (في لهجة تنم عن الاستهزاء) اذا كانت تبدو
فترة قصيرة فليس ثمة كثيرون مثلك . ألم يك
هناك ملكة في (تارا) تجده في السير كل صباح
حتى تصادف رجلا غريبا وتلمح لهيب الغزل

يندلع من عينيه ؟ خبريني الآن (يميل ناحيتها)
أو تشعرين بالسرور طيلة هذه المدة ونفس الرجل
يغط في نومه بجوارك عند مطلع كل صباح ؟

ديدرى

: (فى هدوء بالغ) ولم لا أشعر بالسرور طيلة سبع
سنوات أتملى فيها من منظر الشمس وهى تلقى
بأشعتها فتنفذ خلال الأغصان عند مطلع الصباح؟
ان مما يذيب قلب العاقل أسى أننا لا نستمتع
بنفس الأشياء سوى فترة وجيزة فحسب .
(فى ازدراء) ومع هذا ربما تكون الأرض مكانا
تعيسا حين يكون الانسان أحمق ثثارا .

اوين

: (فى حدة) حسنا ، على رسلك ، اختارى
ما تشائين . ابقى هنا وتعفى مع نايزى أو اذهبي
الى كونشبور فى ايمين . ان كونشبور عجوز
أحمق ذو كرش ضخيم بارز وعينان ذابلتان يطلان
من أسفل تاجه اللامع ؛ أما نايزى فلا بد أنه
أصبح مبتذلا ومنهوك القوى . ومع ذلك فثمة
طرق عديدة للخلاص ، ياديدرى ، وانى لأوثر أن
يسلخ جلدى فى مستنقع من المستنقعات عن أن
أواصل العيش دون نفحة عطف من مآقيك وكلمة

رقيقة من فيك . انه لمن دواعى الأسى أن يعيش
الانسان وحيدا بحيث يود لو أنه غمر أنف كلب
مسعور بقبلاته .

ديدرى : أليس ثمة فتيات على شاكلتك تستطيع أن
تصاحبهن فى ايمين ؟

أوين : (بانفعال شديد) ليس لك مثيل ، يا ديدرى .
ومن أجل هذا أسألك عما اذا كنت عائدة اليوم
مع فيرجس .

ديدرى : نسوف أذهب حيث يشاء نايزى .

أوين : (فى نوبة من الغضب) أهو نايزى ، نايزى ،
أليس كذلك ؟ اذن أوكد لك أنك سوف تشقين
يوما من الأيام حين ترين نايزى وقد ذبلت عيناه
اللتان تشبهان أعين الخراف ، وهو يصوبهما
نحوك . هل تصدقين أن أبى اعتاد أن يقبل
لاقرتشام بين شجيرات الرتم ونبات الخلنج ،
والعصافير تزقزق من فوق رؤوسهم ، وها هى
الآن تصلح لأن تروع غرابا أسود من فوق جيفة
على التل . (تند عنه صيحة حزينة تشيع الوقار
والهية فى صوته) ان الملكات يطعن فى السن ،

يا ديدري ، بعد أن تغيض الحيوية من أذرعهن
البضة المثلثة ، وبعد أن تتقوس ظهورهن . انى
أؤكد لك أن من المؤسف أن يرى الانسان أنف
ملكة وهو يتهدل حتى يلامس ذقنها .

ديدري : (تتطلع الى الخارج ، فى شىء من القلق) نايزى
وفيرجس قادمان فى الطريق .

اوين : سوف أنصرف ، اذ لو كنت مكان نايزى ، وكنت
ملك يمينى سبع سنوات ، لشعرت بالغيرة عليك
حتى من البعوض والغبار المنتشر فى الهواء .
(يلف نفسه بعباءته ؛ يشيع فى صوته شىء من
التحذير) سوف ألقى عليك لغزا ، يا ديدري :
لمَ لم يبلغ أبى من القبح والهرم ما بلغه
كونشبور ؟ أو ليس لديك اجابة ؟ .. ذلك لأن
نايزى قتله . (يبدو على ملامحه تعبير غريب)
فكرى فى هذا وأنت ساهدة بالليل ، تستمعين
الى نايزى يغط فى نومه ، أو ليلة أن تصل الى
مسامعك قصص غريبة عن الأشياء التى أعملها فى
أولبان أو ألستر .

(ينصرف ، وبعد لحظة يدخل نايزى
وفيرجس من الناحية الأخرى)

نايزى : (مسرورا) لقد حمل فيرجس الينا رسائل السلام
من كونشبور .

ديدرى : (تحيى فيرجس) مرحبا بك . فلتسترح ،
يا فيرجس . لا بد أنك تشعر بالحر والعطش بعد
تسلقك الصخور .

فيرجس : لقد وجدتم عشا مشمسا في أولبان ، وانه ليسر
أى انسان أن يتسلق صخورا أكثر ارتفاعا مما
تسلقت في سبيل العودة بك ونايزى الى ايمين .

ديدرى : (فى لهفة) هل وافقوا ؟ أو هم ذاهبون ؟

فيرجس : (برقة) كلا ، ولكننا حين كنا شبابا كنا على
استعداد لأن نضحى بعمرنا في سبيل أن نقيم
في ايرلندا بضعة أسابيع ، وحتى اليوم لا ينقص
عيش الطاعنين في السن سوى ادراكهم بأنهم
سوف يفتقدون بعد أمد قصير ، سماء أيرلندا
المجيدة ، وصبحها الهادىء بطيوره التى تتصايح
فوق المستنقعات . فلتأتى معى اليوم ، فليس ثمة
مكان مثل أيرلندا يستطيع فيه الغيلى^(١) أن يجد
السلام والأمن على الدوام .

(١) نسبة الى الغيليين أو الكلتيين الذين ينتمى اليهم سكان
ايرلندا واسكتلندا . (المترجم)

نايزى : (فى غلظة) هذا صحيح ، بلا ريب . ومع ذلك ،
فان حالنا أحسن فى هذا المكان طالما أن كونشبور
مقيم فى ايمين ماتشا .

فيرجس : (يناوله بعض الأوراق) هاك تأكيدات مكتوبة
وعليها خاتم كونشبور . (مخاطبا ديدرى)
اننى شفيعك لدى كونشبور . لن يدوم شبابكما
على مر الأيام ، ولقد حان الوقت الذى تستعدان
فيه لاستقبال الأيام القادمة ، تشيدان بيتا منيعا
على مقربة من بحار أيرلندا تؤويان فيه الأطفال
الذين ستنجبهم زوجات أخويكما الأميرين .
ليس مما يبعث على السرور أن تهيمما على
وجهيكما حتى تتقدم بكما السنون وتوالى أيام
شبابكما . ولذا فان من الخير لكما أن تأتيا معى
الليلة ، اذ ستشعران بسرور بالغ وأتما تطان
الأرض بأقدامكما قائلين : « انا فى أيرلندا ،
على وجه اليقين » .

ديدرى : لن أشعر هناك بالسرور طالما أن كونشبور يترعب
على عرش ايمين .

فيرجس : (متكدرا) هل تشكان فى أختام كوناى سيرنيتش

وملوك ميذ ؟ (يخرج بعض الأوراق من عباءته
ويناولها لنايزى . فى لهجة أكثر رقة) من السهل
أن يداخلك الخوف وأنت وحيد فى هذه الغابات ،
ولكن من المؤسف أن تستطيع امرأة هيبوب
(يوجه الى ديدرى شيئاً من اللوم) أن تشنى أبناء
أوزنا عن أن يحيوا حياة الملوك . فلتفكرى فى
السنين المقبلة ، يا ديدرى ، حين يحق لك أن ترى
نايزى وقد أصبح قاضيا مهيبا أشيب الشعر
يجلس الى جوار ملك من ملوك ايمين . أليس
أمرا مؤسفا أن تظل ملكة مثلك لا عمل لها سوى
اضاعة وقتها سدى وهى تلهو فى ضوء الشمس
مع أبناء الملوك ؟

ديدرى : (تشيح بوجهها فى شىء من التعالى) اننى أترك
الخيار لنايزى . (تعاود النظر تجاه فيرجس) ومع
هذا فانك تحسن صنعا ، يا فيرجس ، لو أنك
تركتنا وشأنا ، من أجل سنك ، لكيلا تقول
لنفسك ، حتى ساعة الموت ، انك أنت الذى
أدبت بنايزى واخوته الى قبر حفرتة يد الخيانة .

(تدخل الخيمة)

فيرجس

: انه لمن دواعى الأسى أن يرى الإنسان ملكة تعاني مثل هذا الخوف والوحشة . (يترقب حتى يتأكد من أن ديدري لا تستطيع أن تسمعه) اصنع الآن الى ما أقول . يحسن بك أن تعود الى نظرائك ورفاقك من الرجال والنساء ، وألا تتلكأ حتى ذلك اليوم الذى تخور فيه قواك وتسيء الى ديدري وهى ترى الجمود والذبول يطلان من عينيك .. لقد عشت هنا أعواما طويلة لكى تدرك أننى أقول الحق .

(تخرج ديدري من الخيمة وفى يدها قدح من النبيذ ، يلتقط سمعها بداية حديث نايزى فتقف مكانها مشدوهة)

نايزى

: (مفكرا بامعان) لن أكذبك القول . لقد مرت بى أيام ، منذ مدة وجيزة ، حين كنت ألقى بصنارتى فى الماء لصيد بعض السمك ، أو أرقب خروج بعض الأرانب من جحورها ، فاذا أنا يملكنى شعور بالخوف من يوم أمل فيه صوتها (فى بطاء بالغ) وتلاحظ فيه ديدري ما يعترينى من ملل .

فيرجس

: (فى لهجة يشيع فيها الاشفاق وان كان يغلب

عليها الشعور بالانتصار) لقد أدركت ذلك ،
يا نايزى .. ولتصدقنى اذ أقول لك ان ديدرى
قد لاحظت عليك هذا الخوف ، ولن يهدأ لها بال
منذ الآن فى هذه الغابات .

نايزى : (فى ثقة) لم تلاحظ شيئا .. ان ديدرى لا تفكر فى
الشيخوخة أو الملل ؛ وهذا هو الذى له مفعول
السحر فى تصرفاتها ، وهى التى لها من خفتها
ومرحها ما يدخل الشجاعة والبشاشة فى نفوس
سكان مدينة قد أصابها الطاعون .

(ديدرى تسقط قذح النبىذ من يدها ، ثم
تجثم مكانها)

فيرجس : هذه الروح سوف تتخلى عنها . ولكن لا يجدر
بنا أن نتوغل هكذا فى حديثنا ، وكل كلمة تجر
أخرى . أو ستأتى الليلة الى ايمين ماتشا ؟

نايزى : لن أذهب ، يا فيرجس . لقد ساورتنى مخاوف
الشيخوخة والملل ، ونضب معين اهتمامى
بديدرى ، ولكنها ليست الا أضغاث أحلام .
ما قيمة أختام كوشبور ، وكل حديثك عن ايمين
وحمقى ميذ ، الى جانب أمسية واحدة تقضيها فى

وادی ماساین . سنمکت فی هذا المكان حتى
تفنى أعمارنا وتحل آجالنا . هذه هى الرسالة
التي يمكن أن تحملها معك فى قاربك الى
كونشبور فى ايمين .

فيرجس : (يجمع أوراقه) أو لن تذهب ، على وجه
التأكيد ؟

نايزى : لن أذهب .. لقد أخبرتك أنتى أصبحت أخشى ..
أخشى الشتاء والصيف ، والخريف والربيع ،
وحتى الوقت الذى تكون فيه الطيور دائبة
الحركة على أشجارها فى انتظار قدوم الليل ؛ بيد
أن هذا الحديث قد أراح نفسى ، وانى لأرى
أننا سعداء كأوراق الأشجار الياضعة ، ولسوف
نظل دوما على هذا الحال ، حتى لو كتب لنا أن
نعيش عمر النسر ، وحيوت سليمان ، وغراب
بريطانيا .

فيرجس : (فى غضب) أين أخواك ؟ ان رسالتى تخصهما
كذلك .

نايزى : تراهما أعلى الوادى يطاردان ثعالب الماء على
مقربة من الغدير .

فيرجس : (بمرارة) لم يخطيء حدسى كثيرا حين ظننت
أنكم لستم الا صيادين فحسب .

(ينصرف • يتجه نايزى ناحية الخيمة ،
فيرى ديدرى وهى جاثمة على الأرض متشعبة
بمعطفها • تخرج ديدرى من الخيمة)

نايزى : هل سمعت حديثى مع فيرجس ؟ (لا تجيب .
تسود فترة صمت ، ثم يلف ذراعه حولها) دعى
القلق ، ولسوف نذهب الليلة الى وادى
« رواده » حيث تجرى حيتان سليمان مع التيار .
(يعبر المكان ثم يجلس)

ديدرى : (فى صوت خفيض للغاية) سوف نرحل مرة
أخرى عندما يعلو المد خلال مدة وجيزة ، والا قد
تسيل دماؤنا نحن . (تلتفت ناحيته ثم تتشبث
به) ان الفجر والمساء عمرهما قصير ، والشتاء
والصيف يمران سراعا ، وكيف يتسنى لنا ،
يا نايزى ، أن يدوم هناؤنا حتى أبد الآبدين ؟

نايزى : سوف نهأ ما وسعنا الهناء حتى يحين أجلنا ،
ولن يفلح حديث فيرجس عن الأعمال المجيدة فى
أن يقنعنا بالعودة الى ايمين .

ديدرى : لست بذهاب الى الأعمال المجيدة ، بل الى
المتاعب الوشيكة ، والتعجيل بأيامك وهى فى
أوج اشراقها ومراحها ؛ أوليس من المؤسف
ألا تستطيع ديدرى أن تحول بينك وبين
الذهاب ؟

نايزى : لقد قلت أننا سوف نقيم فى أولبان على الدوام .
ديدرى : ليس ثمة مكان نقيم فيه على الدوام .. لقد
قضينا أمدا طويلا ، يا نايزى ، تتعاقب فيه شفاهنا ،
نمرح فى طول الوادى وعرضه ، ويهجم كل منا
فى أحضان الآخر ، ثم نستيقظ مع غير الصيف
ينتشر على أديم العشب ، ونستمع الى الطيور
وهى تصدح بالغناء فوق الأغصان العالية .. لقد
قضينا أمدا طويلا ، ولكن لا ريب فى أن النهاية
باتت وشيكة .

نايزى : أو ترغبين فى أن نذهب الى ايمين ، على حين أننا
لن نحير جوابا لو أن شخصا ما سألنا عن السر فى
هذا ، وكأننا نهاجر كطيور الدج القادمة من
الشمال أو صغار الطيور الهائمة فوق بحر قد
لفه الظلام ؟

ديدرى

: هناك من الأسباب فى كل آن ما يفسر نهاية
وشبكة الوقوع . وانى لجد مسرورة ، يا نايزى ،
اننا سنرحل فى الشتاء فى وقت تتخذ الشمس فيه
مكانا دانيا ، ويعقد فيه لواء القمر على سماء
معتمة ، اذ يسعد كلانا بقضاء آخر أيامنا حيث
يطل الضوء من خلف الأشجار الياقة ، وحين
تبدو حبات العليق وهى تتدلى على الأشواك
فتنتظم سدا أحمر اللون .

نايزى

: اذا كان مقامنا فى هذا المكان قد انتهى ، فلنرحل
معا دون أن نصطحب أينل وأردان الى الغابات
الواقعة فى الشرق ، اذ يحق لعاشقين أن يتعدا
عن الناس ما داما يحملان بين جوانحهما الحب .
فلنرحل اذن ولنكن فى مأمن على الدوام .

ديدرى

: (كسيرة القلب) ليس ثمة مأمن على سطح
الأرض ، يا نايزى .. ولقد تراءى لى أنهم يحفرون
قبرنا فى الأحراش التى يخيم عليها السكون ،
وهم يلقون بالوحد على أوراق الشجر ، الغضة
منها واليابسة .

نايزى

: (فى مزيد من اللهفة) تعالى نرحل ، يا ديدري ،

ولن تفكر كثيرا في الأمان أو القبر النائي ، ونحن
هاجعون في ركن صغير بين مطلع النهار وأفول
الليل الطويل .

ديدرى : (في لهجة واضحة يشيع فيها الوقار) هذه
الساعة من العمر ، التي بين مطلع النهار وأفول
الليل هي التي يحلو فيها النوم الى الأبد . أو
لا يجمل بالانسان أن يسير الى موت وشيك
الوقوع ، ولا ينتظر حتى يصبح مطأطئ الرأس ،
يجر قدميه ، ويشهد حبه يوما من الأيام وقد
نزلت به كارثة تطيح به وهو في أوج عذوبته
ورقته ؟

نايزى : (يتهدج صوته من الأسى) اذا كان الموت يوشك
أن يحل بنا فكيف تكون مقدار تعاستى وأنا
أفتقد الأرض والنجوم محلقة فوقها ، وأنت ،
يا ديدرى ، ألقبس الذى تستمد منه النور ،
وأنت التاج الوضاء فوق جبينها ؟ تعالى نرحل
الى أمان الغاب .

ديدرى : (تهز رأسها في تودة) ثمة طرق كثيرة يذوى بها
الحب ، يبلغ عددها عدد النجوم في (ليلة الساقين) ،

يبد أنه لا توجد وسيلة تستبقى بها الحياة
أو تستبقى بها الحب ولو لأمد قصير فحسب ..
ولذا فليس هناك أكثر وحشة من حب يترقب
الوقت الذي يخمد فيه أوار المحبين .. ومن أجل
هذا نشد الرجال الى ايمين ماتشا ، حين يرتفع
المد على الرمال .

نايزى : (مستسلما) قد تكونين على حق . لا بد أنه أمر
مؤسف أن ترى محبين عاشقين وقد أصابهما
الخمول وأدركتهما الشيخوخة .

ديدرى : (أكثر حماسة ورقة) لقد قضينا سبع سنوات
دون مشقة أو ملل ؛ سبع سنوات حلوة وضاءة
يعز على الآلهة أن تمنحنا سبعة أيام مثلها . ولذا
فاننا ذاهبون الى ايمين حيث نجد راحة دائمة ،
أو مكانا ينسينا الهموم وسط الحشود الغفيرة من
الناس وهم يضطربون فى خضم الحياة .

نايزى : (فى هدوء بالغ) سوف نذهب ، بلا ريب ، الى
مكان نرقب منه حبا لا نظير له وهو يذوى
ويذبل . (يتشبهان بعضهما ببعض برهة ، ثم

يتطلع نايزى الى الطريق) ها هو فيرجس ومعه
لاقرتشم وأخوای .

(تنصرف ديدري . يجلس نايزى مطاطيء
الرأس . يتسلل أوين الى الداخل ، ثم
يقف خلف نايزى ، ويطوق ذراعيه .
يتخلص منه نايزى ثم يستل سيفه)

أوين : (يضحك ضحكة ساخرة وهو يريه يديه
الفارغتين) آه ، يا نايزى ، أليس من حسن
الطالع أننى لم أقتلك تلك المرة ؟ لقد أصابك
الرعب ! كنت أراقب فيرجس فى أعلى الوادى
— فلا تخف — ثم جئت الى هنا لكى أراه وهو
يقابل بفتور ، ويعود بخفى حنين .

(يدنف فيرجس والآخرى ، يبدو عليهم
جميعا الأسى وكأنهم يسرون فى جناز احدى
الملكات)

نايزى : (يغمد سيفه) ها هو ذا (يتجه الى فيرجس)
انا عائدان حينما يرتفع المد . عائدان أنا وديدرى
بصحبتك .

الجميع : عائدان !

أينسل : أو ستقضى آخر أيامك وحيدا مع ديدري ، رغم
أنه لا يوجد مثيل لها فى اشاعة المرح والسرور

بين جماعة صغيرة تعيش بمفردها بمنأى عن
الناس ؟

اردان : لقد عشنا سبع سنوات نسهر على خدمتكما
ونحرم أنفسنا متعة الزواج من أجلك ومن أجل
ديدرى . فلم تعود بها الى كونشيبور ؟

نايزى : لقد نفدت مشيئة ديديرى وارادتها .

فيرجس : لقد أقدمت على عمل سوف يسر له خاطر العقلاء
في جميع بقاع أيرلندا .

اوين : أتقول العقلاء ، وهم عائدون الى كونشيبور ؟
يمكننى أن أجعلهم يعدلون عن الذهاب لولا أن
نايزى غمد سيفه بين ضلوع أبى ؛ وحينما يقدم
امرؤ على ذلك فلن يثق فى أيمانك . يعودون الى
كونشيبور ! ان بوسعى أن أفشى سر مؤامرات
وحيل قد دبرت ، وجواسيس قد أجزل لهم
العطاء للقيام بدورهم . (يقذف فى الهواء بكيس
من الذهب) هل أنت مأجور ، يا فيرجس ؟

(يبعثر بضع قطع ذهبية فوق رأس
فيرجس)

فيرجس : انه يهذى .. اقبضوا عليه .

أوين : (ينفذ من بينهم) لن تستطيعوا القبض على .

فلترحلوا جميعا الى ايمين ، ولكننى سأرحل
قبلكم .. أيها الموتى ، أيها الموتى ! أيها الرجا
الذين سيقضون نحبهم فى سبيل جمال ديدرى ؛
سوف أسبقكم الى القبر !

(يهرع الى الخارج ممسكا مديته فى يده .
يتعقبه الجميع فيما عدا لاقرتشم التى
تتبعهم بنظرها ثم تضم يديها . تخرج ائيبا
ديدرى فى معطف قاتم اللون)

ديدرى : ماذا حدث ؟

لاقرتشم : انه أوين قد فقد صوابه ، وهو على وشك أن
يقطع سرايين عنقه عند تتوء الصخرة الجاثمة
هناك . لقد كان النحاس يطل من عينيه اليوم .
ولاريب فى أنه يعلم ما يقول علم اليقين ، طالما أنه
صرح بكل ما فى الأمر .

(يعود نايزى على عجل . يتبعه الآخرون)

آينل : (يدخل وهو فى غاية الاضطراب) هذا الرجل

كان يعلم أن كونشبور قد دبر بعض المؤامرات.
لن نرحل الى ايمين ، فقد يقع كونشبور فى حبها
ويشعر نحوك بالوقت .

- فيرجس : أو تبالى بأحق يهذى ؟
- اينل : كثيرا ما تفوق حكمة المجانين ادراك العقلاء .
- لن نطيع كونشبور .
- نايزى : لقد قر عزمنا أنا وديدرى ؛ سوف نعود مع فيرجس .
- اردان : لن نعود . وسوف نحرق تقواربك على مقربة من البحر .
- فيرجس : لسوف أسهر وأبنائى على حراستها .
- اينل : سوف نطلق نداء أوزنا ، ومن ثم يهب أصدقاءنا لنصرتنا .
- نايزى : أصدقائى هم الذين سيحضرون .
- اينل : سوف يقيد أصدقاءك وثاقتك ، بعد أن فقدت صوابك .
- (تتقدم ديدري بسرعة وتتقف حائلا بين اينل ونايزى) .
- ديدرى : (فى صوت خفيض) منذ سبع سنوات لم يرفع أبناء أوزنا أصواتهم فى شجار بينهم .
- اينل : لن نذهب بك الى ايمين .
- اردان : لقد عكر كونشبور علينا صفونا .

أينسل : (مخاطبا ديدري) امنعى نايزى من الذهاب .

كيف يصبح حالنا لو أن كونشبور أخذك منا ؟

ديدري : ليس ثمة انسان يستطيع أن يأخذنى منكم .

لقد قررت العودة مع فيرجس ، فهل تتشاجر

معى ، يا أينل ، رغم أننى كنت ملكتك طوال

هذه السنوات السبع فى أولبان ؟

اينسل : (يهدأ على حين فجأة) ليس لنايزى الحق فى أن

يأخذك .

أردان : لم تذهبين ؟

ديدري : (مخاطبة أينل وأردان والآخرين) انها

مشيئتى .. ربما لا أحب لنايزى أن يصير رجلا

عجوزا فى أولبان والى جواره عجوز شمطاء ،

فتشير اليهما الفتيات بقولهن : « هذان هما

ديدري ونايزى اللذان كانا يتمتعان بجمال

أخاذ فى شبابهما ، وربما نحسن صنعا بأن نضع

حدا فاصلا لذلك اليوم النبيل المجيد ، كما

وضع آباؤنا من قبل حدا فاصلا لأيام ملوك

أيرلندا ، أو قد تكون لى رغبة فى أن تطأ

قدمائى أرض سليش فواده حيث كنت ألهو

يوما من الأيام وأقفز عبر الغدران (مخاطبة
لاقرتشم) ولسوف يسرنى كثيرا ، يالاقرتشم ،
أن أرى أشجار تفاحنا الصغيرة الباسقة خلف
كوخنا القابع على التل ؛ أو ربما أكون قد
تعلمت ، يا فيرجس ، أنه مما يملأ النفس وحشة
وأسى أن يبعد الانسان دوما عن أيرلندا .

أينل : (مدعنا) ليس ثمة مكان بعد هذا الا وسنشعر
فيه بالوحشة ، خاصة اذا سرح بنا الفكر في
السنوات السبع التى قضيناها معا في أولبان .

ديدرى : (مخاطبة نايزى) بل سنشعر بالوحشة فى هذا
المكان آخر الأمر .. اصطحب فيرجس الى
البحر . لقد كان ضيفا لم يلق ما يستحق من
الترحيب رغم أنه جاء يحمل إلينا رسائل
السلام .

فيرجس : سوف نعد قاربك اعدادا يليق برحلة ملك من
الملوك . (ينصرف مع نايزى) .

ديدرى : خذا حرابكما ، أينل وأردان ، واسبقانى ،
ولتأخذا معكما خادمى الاسطبل لكى يحملنا
معاطفى التى وضعتها عند مدخل الباب .

اينسل : (طائعا) بقلوب ملؤها الأسى نحمل اليوم
حاجياتك التى طالما حملناها يحدونا السرور
والبهجة ، ولو كنا نشعر بالجوع والبرد .
(يجمعان الأشياء ثم ينصرفان)

ديدرى : (تخاطب لاقرتشم) اذهبى أنت أيضا ،
يا لاقرتشم ، فانك عجوز مسنة ، ولسوف
أتبعك على وجه السرعة .

لاقرتشم : لا ريب فى أننى عجوز طاعن فى السن ، وقد
تحطمت وانهارت الآمال التى كنت أعتز بها .
(تنصرف وقد ارتسمت فى عينيها نظرة
يشيع فيها الرعب)

ديدرى : (تضم يديها) أى غابات كوان ، أى غابات
كوان ، يا أرض الشرق العزيزة ! لقد قضينا
سبع سنوات ملؤها البهجة والسرور ، واليوم
تتجه نحو الغرب ، واليوم قد نواجه الموت ،
ولا شك فى أن الموت شئ ردىء قبيح ، رغم
أنها ملكة تلك التى ستموت .
(تنصرف فى خطى وثيدة)

ستار

الفصل الثالث



خيمة عند مدخل ايمين ، بها بضعة مقاعد وجلود رثة • ثمة فتحة فى كل جانب من جانبي الخيمة ، وفتحة أخرى مغلقة فى الخلف • تدلف المرأة العجوز وهى تحمل بعض الطعام والفاكهة ثم ترتبها على المائدة • يدلف كونشبور الى اليمين •

كونشبور : (محتدا) ألم يأت أحد بأنباء تخصنى ؟

المرأة العجوز : لم أر أحدا قط ، يا كونشبور .

كونشبور : (يراقبها برهة وهى منهمكة فى عملها ، ثم

يذهب للتأكد من أن الفتحة الخلفية مغلقة)

اذهبى الى ايمين اذن ، فلست فى حاجة اليك

هنا . (تسمع جلبة الى اليسار) ما هذا ؟

المرأة العجوز : (تتجه الى اليسار) انها لاقرتشم قد عادت

مرة ثانية . ان لها قدرة عجيبة على التجول

هنا وهناك فى أنحاء العالم ، ولقد أيقنت أنها

سوف تذهب لاستقبالهم ؛ ولكنها قادمة

بمفردها ، يا كونشبور ، وطفلتى العزيزة

ديدرى ليست معها على الاطلاق .

كونشبور : اذهبى كما أخبرتك ، ودعينا وشأنا .

المرأة العجوز : (متوسلة) لسوف يسرنى كثيرا أن أرى

ديدرى ، اذا كانت قادمة الليلة ، كما علمنا .

كونشبور : (متبرما) لن يمر وقت طويل حتى تريها . بيد
أن لى شأننا مع لاقرتشام ، فلتصرف فى الآن ، كما
قلت لك .

(يصرفها من ناحية اليمين ، ثم تدلف
لاقرتشام الى اليسار)

لاقرتشام : (تتلفت فيما حولها مرتابة) انه لمكان غريب
ذلك الذى أجذك فيه ، وانه لمكان غريب تعده
لاقامة نايزى وأخويه وديدرى برفقتهم ، خاصة
وقد أنهكنا جميعا طول الرحلة التى قطعناها
سيرا على الأقدام .

كونشبور : أو كنت تلازمينهم طوال الرحلة ؟

لاقرتشام : نعم ، رغم أن لى الحق وأنا فى هذه السن
أن أقطع كل هذه المسافة حتى ولو لحفل
زفاف ، أو جناز ، أو كلاهما معا .

(تجلس وهى فى شدة الاعياء) انه لأمر مؤسف
أن تتقدم بى وبك السنون هكذا ، يا كونشبور .
أعتقد أنه لا يجدر بك أن تتجول فى هذا
المكان معرضا نفسك للسوت من جراء برودة
الليل .

كونشبور : اننى منتظر لكى أعرف ما اذا كان فيرجس قد
حُجز فى الشمال أم لا .

لاقرتشم : (أكثر حدة) لقد حجز بلا ريب ، وفى اعتقادى
أن هذه خدعة دبرت أمرها لكى تجلب المتاعب
الليلة لايمين ، ولأيرلندا ، وللعالم كله شرقهما .
(تتجه نحوه) ومع هذا فانك تحسن صنعا
أن تذهب الى قلعتك ولا تحاول أن تلحق الخزى
بها وهى بسبيل مقابلة الملك الأعظم ، خاصة
وأنها أصبحت مজেدة التقاسيم ؛ فضلا عن أنها
شعشاء تتصبب عرقا من وعاء الطريق . (تضحك فى
سخرية) آه ، كونشبور ، يا بنى ، ان الجمال
يخبو سريعا فى الأحراش ؛ وانى لعلى يقين من
أنك سوف تذهل حينما يقع بصرك الليلة على
ديدرى .

كونشبور : (بشراسة) لست أبالى كثيرا اذا كانت ممتعة
اللون منهكة القوى ، فأنا الذى ريبتها منذ
نعومة أظفارها ، وكان لى الحق كل الحق فى أن
ألاقيها وأراها على الدوام .

لاقرتشم : الحق كل الحق ؟ أو ليس للأعمى الحق كل

الحق في أن يبصر ، وللأعرج الحق في أن يرقص ، وللأخرس الحق في أن يصدق بالأنعام ؟
ذلك هو حقك في أن تبحث عن السعادة على
شفتي ديدري . (ملاطفة) هيا الى قلعتك ، كما
قلت ، ودعها وشأنها ليلة واحدة فقط .

كونشبور : (يحتدم غضبه فجأة) لن أذهب ، فقد قضيت
وقتا كافيا في قلعتي التي تمتد شرقا وغربا دون
رفيق يؤنس وحدتي ، وأنا أشعر بعوز يقصر
دونه عوز لصوص « ميذ » .. انك تعتقدين
أنتى كهل لا تعوزني الحكمة ، ولكننى أؤكد
لك أن الحكماء يدركون أن الكهول لابد أن
يموتوا يوما من الأيام ، ولذا فهم لا يدعون
فرصة لشيء يفلت من بين أيديهم وقد وطدوا
العزم على أن ينالوه .

لاقرتسام : (تومئ برأسها) اذا كنت كهلا حكيما ، فأننى
مثلك ، يا كونشبور ، وانى أؤكد لك أنك لن
تنالها ولو كنت على استعداد لأن تفنى البشرية
وتسلخ الآلهة في سبيل الفوز بها . ثمة أشياء
لا يستطيع الملوك أن ينالوها ، يا كونشبور .

ولو أنك أرغيت وأزبدت فلن تجنى شيئاً اللهم
الا أن تجلب الموت للكثيرين ، وتجبر على نفسك
عواقب وخيمة قبل أن يطلع النهار .

كونشبور : انك تثرثرين . (يتجه الى اليمين) أين أوين ؟
هل وقع بصرک عليه في مكان ما وأنت قادمة في
الطريق ؟

لاقرتشام : لقد أبصرته ، ما في ذلك شك . لقد ذهب
يتجسس على نايزى ، والآن يتجسس الدود
على أحشائه .

كونشبور : (متهللاً) هل قتله نايزى ؟

لاقرتشام : كلا ، لقد قتل أوين نفسه وقد فقد صوابه من
أجل ديدري . ان الحمقى والملوك والعلماء
يتساوون في قصة كهذه مع فتاة كديدري ؛ وقد
ظن أوين أنه سيصبح رجلاً خالداً لأنه أول
إنسان تسقط جثته في اللعبة التي سوف تلعبها
الليلة في ايمين .

كونشبور : كان الأجدر أن تكونى أول جثة ، ولكن هاك
رسلى الآخرين قد قلموا ، وهم رجال من
العشائر التي تمقت أوزنا .

لاقرتشام : (تسحب في يأس) اذن فلترحمنا الآلهة !
(يدخل رجال مسلحون)

كونشبور : (مخاطبا بعض الجنود) هل عزلتم أينل وأردان
عن نايزى ؟

الرجال : نعم ، يا كونشبور . لقد أبعدناهما عنه قائلين
ان الأمر يحتاج اليهما لاعداد بيت ديدري .

كونشبور : وهل نايزى وديدري قادمان ؟

احد الجنود : نايزى قادم ، بكل تأكيد ، وفي صحبته امرأة
يطغى جمالها على مجد القمر البازغ والشمس
الساطعة .

كونشبور : (ينظر الى لاقرتشام) أو يتفق هذا مع قولك
انها أصبحت قبيحة مجعدة التقاسيم ؟

احد الجنود : لدى أنباء أخرى . (يشير الى لاقرتشام) حينما
سمعت هذه المرأة بأنك أمرت باحضار نايزى
الى هذا المكان ، أرسلت خادما يستدعى فيرجس
من الشمال .

كونشبور : (مخاطبا لاقرتشام) من أجل هذا كنت تدبرين
حيلك ، ولكنك لم تجنى سوى أنك جعلت
نايزى أقرب الى الموت عن ذى قبل . (مخاطبا

بعض الجنود) اذهبوا واستدعوا جنودى ،
وخذوا هذه المرأة الى ايمين .

لاقرتشام : انى أوثر أن أبقى فى هذا المكان . لقد بذلت
ما فى وسعى ، ولكن ما دامت النهاية المؤلمة على
وشك الوقوع ، فقد يكون من الأفضل أن أبقى
هنا لكى أهتم بديدرى .

كونشبود : (فى شراسة) خذوها الى ايمين ؛ كفاها
ما دبرت اليوم من حيل .
(يتجه اليها أحد الجنود)

لاقرتشام : لا تمسنى (تضع عباءتها حولها ثم تمسك
بذراع كونشبود) لقد اعتقدت أنتى أستطيع
أن أغلّ يدك بقصصى حتى يحضر فيرجس لكى
يقف بجانبى ، وفى ذلك انقاذ لك ، يا كونشبود ،
ولنايزى ، ولايمين ماتشا ؛ ولكننى سوف
أذهب الآن وأذرع ردهاتك قائلة (تشير
بيديها) سوف ينمو هنا نبات القريض ومن
خلفه نباتات الحسك والحماض ، لسوف أدخل
غرف نومك حيث كنت تتخيل نفسك وأنت
مشرّب العنق لترتوى من قبلات ديدري ربة

النساء ؛ ومن ثم أقول ان هنا سوف ترح
الغزلان ، وتنبتش النعاج ، وتثغو الأغنام وتسعل
حين تهب الرياح العاتية من الشمال . (تتخلص
من قبضتهم . كونشبور يشير بيده الى الجنود)
اننى ذاهبة ، بلا شك . ولن تمضى فترة طويلة
حتى أكون جالسة مع كثيرين غيرى نصغى الى
ألسنة اللهب وهى تفرقع ، والى صوت
الدعائم الخشبية وهى تتهشم ، وأنظر الى
النيران المضطربة تعلن نهاية ايمين .
(تنصرف)

كونشبور : (يتطلع الى الخارج) أرى شخصين بين
الأشجار ، لابد أنهما نايزى وديدرى (مخاطبا
أحد الجنود) أبلغهما بأنهما سوف يقيمان
الليلة هنا .

(ينصرف كونشبور جهة اليمين . يدلف
نايزى وديدرى الى اليسار وقد أضناهما
التعب)

نايزى : (مخاطبا بعض الجنود) أهذا هو المكان الذى
أعده كونشبور لى ولديدرى ؟

احد الجنود : لقد نظفنا دار الغصن الأحمر ، وعرضنا غرفه
للهواء ، ولسوف تدعيان الى هناك قبل مضي
وقت طويل ؛ وحتى ذلك الحين سوف تجدان
بعض الفاكهة والشراب على هذا النضد ،
ولتبارككما الآلهة .

(ينصرف جهة اليمين)

نايزى : (يتلفت فيما حوله) انه مكان غريب ذلك الذى
أعده كونشيبور لاقامتنا ، وقد جئنا بصفتنا
أصدقاءه .

ديدرى : ربما يكون منكم فى الاستعداد للترحيب بنا ،
وهو يشرف على تنظيف الستائر وتنسيق الغرف
الوثيرة ؛ ومن الصواب أن يعد لنا استقبالا
ضخما ، خاصة وأنت ابن أخته .

نايزى : (مكتئبا) لسنا نطمع فى الأبهة أو الغرف
الوثيرة أو الستائر الفخمة ، ونحن الذين تعودنا
على رؤية نباتات السرخس وجداول المساء
الباردة وهى تساب وتترقرق .

ديدرى : (تتجول فى أنحاء المكان) اتنا نطمع فيما هو
حق لنا فى ايمن (تتطلع الى الستائر) ورغم

ما يعده لنا من مظاهر الأبهة والعظمة ، فقد
جعلنا ننتظر في مكان رث تفرشه سجاجيد بالية
وجلود قد نخرها السوس .

نايزى : (في شيء من التبرم) ثمة قليل من الناس
يقلقون بالهم بالجلود والسوس كما تفعل نحن
في أول ليلة نعود فيها الى ايمين .

ديدرى : (في اشراق) ينبغي أن يسر خاطرك بأننى أقلق
بالى بهذه الأشياء في كل حين ، اذ كنت أحرص
على أن أجعل خيمتك طيلة سبع سنوات نظيفة
كخلية نحل أو عش قنبر . لو أن كونشبور له
ملكة مثلى في ايمين لما فرش هذه الخرق البالية
لاستقبالنا (تشد الستائر فتفتحها) ثمة تراب
حديث العهد قد هيل على الأرض ، وخذق
محفور .. انها مقبرة ، يا نايزى ، واسسعة
غائرة .

نايزى : (يتجه الى المكان ثم يشد الغطاء فيكشف عن
المقبرة) ولسوف تكون هذه المقبرة بيتنا في
ايمين .. لقد حفرها بحكمة عند أسفل التل ،
واتخذ من الأشجار الساقطة سترًا لها عن

الأنظار . انه يريد أن يقتلنا ويدفن جثتنا قبل
مجيء فيرجس .

ديدرى : ابعدنى عن هذا المكان .. خذنى لكى تخبئنى
بين الصخور ، فالليل على وشك أن يرخى
سدوله .

نايزى : (يستجمع قواه) لن أتخلى عن اخوتى .

ديدرى : (بانفعال شديد) انه لا يحقد الا على كلينا .
هيا بنا الى الأماكن التى اعتدنا أن نرافق
فيها بعضنا . أليس مما يبعث على السرور أن
نختبئ معا بين أعواد السرخس العالية ؟ (تجذبه
الى اليسار) اننى أسمع كلمات غريبة صادرة
من بين الأشجار .

نايزى : لابد أنهم محاربو كونشبور الأوغاد . لقد
شاهدتهم وهم يمرون بنا فى الطريق .

ديدرى : (تجذبه نحو اليمين) تعال الى هذا الجانب .
اصغ ، يا نايزى !

نايزى : هاك عدد آخر من الجنود .. اننا محاصرون ،
وليس معى أينل وأردان ليقفنا الى جانبى . أليس

من المؤسف ألا نموت سويا ونحن الذين هزمنا
الكثيرين .

ديدرى : (تتداعى) وأليس من دواعى الأسى أن تتواجد
فى هذا المكان بجانب قبرنا المحفور ؛ رغم أنه
ما من كائن قد نعم بمثل السعادة التى نعمنا بها
طيلة تلك الأيام التى قضيناها فى أولبان ، والتى
مرت فى لمح البصر .

نايزى : انه شيء مؤسف ، بلا ريب ، أن تفقد تلك
الأيام الى الأبد ؛ ومع هذا ، فقد يكون من
الخير أن يمضى كل شيء سراعا ، ذلك أنه بعد
أن يستقر جسدى فى هذا القبر ، سوف يأتى
اليوم الذى تملئين فيه من كثرة الصراخ
والعويل ، وحينئذ سوف تهدئين نفسك .

ديدرى : لن أكون على قيد الحياة حتى أدرك صحة هذا
القول .

نايزى : لن يقتل كوتشبور سوى ثلاثتنا الليلة ، ولن
يمضى شهران أو ثلاثة حتى ترينه وقد سار
يتغزل فيك ويخطب ودك .

ديدرى : لن أكون هنا .

نايزى : (فى صعوبة) قد تحسنين صنعا بأن ترديه عنك
حينئذ ، ومن ثم ه عندما يحين الوقت ،
تستطيعين أن تشقى طريقك غربا الى مكان ما فى
« دونيجول » . وهناك سوف تعتادين على
الهجوع وحيدة فى هدأة الليل ، واليقظة وحيدة
فى مطلع النهار .

ديدرى : بربك لا تذكر أشياء هى أسوأ من الموت .
نايزى : (فى شيء من عدم الاكتراث) لدى كلمة أخيرة .
إذا جاء اليوم الذى تكونين فيه فى الغرب
وترين فيه طيور القنبر تنشر أعرافها عند
حواشى السحب ، وتضطرب فيه طيور الوقواق ،
وكان ثمة رجل ترسم صورته فى مخيلتك ،
فلا تحسبين أنه سوف يرضينى أن تستمرى فى
النحيب والعويل على الدوام .

ديدرى : (تلتفت لكى تنظر اليه) ولو كنت أنا الذى
قدّر لى الموت ، يا نايزى ، أو تتخذ امرأة
أخرى تملأ مكانى ؟

نايزى : (فى أسى بالغ) لست أدري سوى أنه مما يشق
علىّ ويحزّ فى نفسى أن أتخلى عن هذه الأرض ،

وأمرّ من ذلك وأدهى أن أتركك وحيدة يائسة
تنتحين دوما على وجهها .

ديدرى : لسوف أموت حين تموت ، يا نايزى ، لم أكن
لأجىء من أولبان لولم أعلم أنني سأكون
بجانبك فى ايمين ، حيا كنت أم ميتا .. ومع
هذا فانك لا تتحدث الليلة سوى حديثا غريبا
يبعد الشقة بيننا .

نايزى : لا ريب فى أنه ما من شيء يبعد الشقة بين
صديقين متحابين مثل قبر فاغر الفم حديث
العهد .

ديدرى : اذا لم يكن ثمة شيء يقرب بيننا ، فان هذا القبر
حين يضمنا سوف يجعلنا جسدا واحدا الى
الأبد ، وأمامنا نحن العاشقين فسحة طويلة
نقضيها دون أن يصيبنا الضنى أو يدركنا العجز
أو يتسرب الى نفوسنا الأسى .

كونشبور : (يدخل من جهة اليمين) مرحبا بك ، يا نايزى .
نايزى : (يهب واقفا) مرحبا بك ، يا كونشبور ، اننى
جد مسرور بمجيئك .

كونشبور : (فى رقة) لا تسيء الظن بهذا المكان الذى
هياته لكما ريثما يتم اعداد الغرف الأخرى .

نايزى : (ينفجر غاضبا) اننا نعرف الغرفة التى أعددتها
لنا . اننا نعرف الدافع الذى حدا بك الى أن
تبعث بفيرجس وهو يحمل أختامك الى أولبان
ثم تحجزه بعد ذلك فى الشمال (يكشف الغطاء
ويشير الى القبر) وتحفر هذا القبر الذى
أمامنا . اننى أتساءل الآن ما الذى جاء بك الى
هنا ؟

كونشبور : جئت أنظر الى ديدرى .

نايزى : انظر اليها . انك ذو خيال بارع ، ولقد أحسنت
اختيار الفتاة التى أغريتها بالحضور من أولبان .
فلتنظر اليها ، وحينما تفرغ من النظر سوف
تجد أصابعى العشرة وقد أطبقت على رقبتك
المرقطة (١) كرقبة الأوز ، رغم أنك الملك بجلال
قدرك .

ديدرى : (تقف حائلا بينهما) صه ، يا نايزى ! قد يعرض
كونشبور علينا الصلح ... لا تحفل به ،

(١) الرقطة سواد يشوبه نقط بيضاء .

يا كوتشبور ؛ فلديه من الأسباب ما يبرر
غضبه .

كوتشبور : لن أعبأ كثيرا بغضبه ، فإن نداء واحدا يأتي
بجنودى من بين الأشجار .. ولكن ما قولك
يا ديدري ؟

ديدري : أقول اننا نبدو ، ونحن على مقربة من هذا
القبر ، ثلاثة أشخاص يعانون الوحشة ، وليس
هناك انسان يفكر فى شفتى امرأة ، أو فى الرجل
الذى يمقته ، وهو واقف بجوار مقبرة قد حفرت
حديثا . لن يمضى وقت طويل حتى يحفر قبرك
أنت فى ايمين ، ولسوف توارى التراب وأنت
أهدأ بالا وأرضى ضميرا لو أنك استدعيت أينل
وأردان وتناولنا العشاء سويا ، ثم سددنا هذه
الحفرة ، ومن ثم تفر عينا من الآن فصاعدا ،
والى جوارك فى ايمين أربعة أصدقاء جدد
مثلنا .

كوتشبور : (يتطلع اليها برهة) هذه أول كلمة طيبة أسمعك
تفوهين بها ، يا ديدري . ان هذه اللعبة التى
تقومين بها هى أنسب شئ يدخل اللين على

القلب ويغري اللسان بحلاوة القول ؛ ومع ذلك فانتى حين أصغى اليك استمبح العذر لنايزى فى أنه فر بك من أستر .

(مخاطبا نايزى) والآن ، يا نايزى ، فلتجب فى رفق ، ولسوف نكون أصدقاء الليلة .

نايزى : (فى اصرار) ليس لى الا أن أتلطف . سوف أجيب على ما تشاء .

ديدرى : (ممسكة بيد نايزى) اذن سوف تدعو كونشبور صديقك ومليكك ، وهو الرجل الذى ربانى ونشأنى فوق سليف فواده .

(تسمع صرخات صادرة من الخلف بينما يهيم كونشبور بمصافحة نايزى) .

كونشبور : ما هذه الجلبة ؟

اينسل : (من الخلف) نايزى .. نايزى .. هلم الينا ؛ لقد غدر بنا وقضى علينا .

نايزى : انه اينسل يستغيث فى معركة .

كونشبور : لقد كنتما الليلة على وشك أن تكسبا ودى . ولكن الموت يقف حائلا بيننا الآن .

(ينصرف)

ديدرى : (متشبثة بنايزى) ليس ثمة معركة .. لا تتركنى ،
يا نايزى . دعنا تتسلل فى الظلام خلف القبر .
إذا قامت معركة ، فربما يلقي المحاربون الأوغاد
حتفهم ، حين يتصدى لهم أينل وأردان .
(تسمع بضع صيحات)

نايزى : (بوحشية) انى أسمع أردان يصيح مناديا ،
لا تحولى بينى وبين اخوتى .

ديدرى : لا تتركنى ، يا نايزى . لا تتركنى وحيدة
محطمة .

نايزى : لا أستطيع أن أتخلى عن اخوتى على حين أننى
أنا الذى تحدثت الملك .

ديدرى : سوف أذهب معك .

نايزى : لا يمكن أن تأتى معى ، فلا تعوقينى عن القتال .
(ينحىها جانبا فى شئ من الغلظة)

ديدرى : (تتمالك نفسها) اذهب الى اخوتك ، لقد كنت
لطيفا معى طيلة سبع سنوات ، ولكن جفوة الموت
قد جاءت بيننا .

نايزى : (ينظر اليها مشدوها) أو ترضين بأن أواجهه

الموت وكلماتك الجافية من فيك تستقر في
أذني؟

ديدرى : لقد كنا في حلم ، ولكن ما من شك في أن هذه
الليلة قد أيقظتنا من هذا الحلم . لقد عشنا
أمدا طويلا في زمن قصير ، يا نازي ، أو ليس
من المؤسف أن نفتقد حتى أمان القبر ونحن على
شفا حفرة ؟

اينل : (من الخلف) نازي ، نازي ، لقد هوجمنا
وقضى علينا !

ديدرى : اذهب حيث ينادون عليك (تنظر اليه برهة في
فتور) ألا تخجل من نفسك وأنت تتلأأ
وتتحدث بينما يواجه أينل وأردان موتا قاسيا
في الأحراش ؟

نازي : (محنقا) لن يلاقوا موتا قاسيا وهم يواجهون
رجالا فقط . ان النساء اللائى أحبين هن
القاسيات ؛ ولو قدر لى العيش بعد اليوم
لصبيت اللعنة على كل من أصادف منهن سواء
في المشرق أو في المغرب ، ولصبيت اللعنة على
الشمس التى وهبتهم الجمال ، وعلى نباتات

الفسوة والاستنقروب التي صبغت معاطفهن
باللون الأحمر .

ديدرى : (فى مرارة) اتنى مسرورة اذ لا يوجد انسان فى
هذا المكان حتى ينشر بين الناس أن نايزى كان
أضحوكة ليلة موته .

نايزى : لن يبقى هناك كثير من الناس لكى ينشر هذه
القصة ، اذ أن تلك السخرية المرتسمة فى عينيك
كفيلة بأن تطلع وجه الأرض فى ايمين بجائحة
من المقابر الغائرة . (ينصرف) .

كونشبور : (فى الخارج) ها هو نايزى . اقتلوه !
(تسمع جلبة . تنكفى ديدري فوق عباءة
نايزى . يدخل كونشبور مسرعا) لقد لاقوا
حتفهم — الثلاثة الذين اختطفوك ، يا ديدري ،
ولسوف تكونين منذ الآن ملكتى فى ايمين .
(تسمع أصوات رجال ينتحبون فى
المؤخرة)

ديدرى : (فى ذهول ورعب) لن أكون ملكة .

كونشبور : فلتنوحين قليلا اذا شئت ، ولكن لن يمضى
وقت طويل حتى يأتى اليوم الذى تشفقين فيه

على رجل استبدت به الشيخوخة والوحشة ،
فضلا عن أنه الملك الأعظم .. لا تخشيتنى ،
فانتى جد سرور اذ تكنين كل هذا الأسى
لثلاثة الذين كانوا أصدقاء لك فى أولبان .

ديدرى : ان الأسى يملكنى . لا ريب فى ذلك .. وائنى
لأشعر الليلة بدرجة من الأسى ، حين أفكر فى
نايزى ، بحيث أستطيع أن أنهش قلب ملك
بأسنانى .

كونشبور : اننى أعلم جيدا أن الأسى عنيـد قاس ، فان
الأسى على نفسى هو الذى أودى بحياة نايزى .

ديدرى : (أكثر شراسة) ان كلماتى التى خلت من
الشفقة هى التى سببت لنايزى موتا لن يذوق
أحد مثله حتى آخر الحياة ونهاية الزمن .
(تنفجر فى نوبة من النحيب والعويل) ولكن
من ذا الذى يأسى لـديدرى وقد افتقدت شفاه
نايزى وهو يطبع قبلاته على جيدها وخديها ،
افتقدتها الى الأبد ؟ من ذا الذى يرثى لـديدرى
وقد افتقدت الشفق فى الغاب مع نايزى ، حين

كانت تصطبغ أشجار الزان بلون الفضة والنحاس
وأشجار الدردار بلون الذهب الخالص ؟

كوتشبور : (فى زهول) اننى أعرف كيف أرثى لك وأعنى
بك ، رغم أن نصيبى من المتاعب جعلنى الليلة
أعتقد أنه لو أننى كنت فى القبر ، وديدرى
تبكى فوق جثتى ، وكان نايزى هو الذى
تستبد به الشيخوخة ويعانى الوحشة ، لكنت
صفقة رابحة لى .

(يسمع صوت نحيب وعويل)

ديدرى : (يستبد بها الحزن) اننى أنا التى أعانى
الوحشة ؛ أنا ، ديدري ، التى لن تعيش حتى
تتقدم بها السنون .

كوتشبور : لن تعانى الوحشة بعد الآن ، وقد قضيت سبع
سنوات أقول تارة : ان اليوم مشرق بالنسبة
لديدرى فى غابات أولبان ، أو أقول تارة أخرى :
كيف تنام ديدري الليلة ، ورياح الشمال تعصف
بالأوراق والأغصان ؟ لا تقوضى الأمل الذى
وطدت حياتى عليه ، وأنت تستسلمين هكذا
للحزن على حين أن الفرح والحزن يتلاشيان

كما تتلاشى قشة تشتعل في مهب لفحة من لفحات
رياح الشرق .

ديدرى : (تلتفت اليه) أو هكذا كان شأن حزنك حينما
شددنا الرحال أنا ونايزى شمالا من سليف
فواده ثم نشرنا شراع قاربنا الى أولبان ؟

كونشبور : لا ريب في أن هناك نوعا واحدا من الحزن لا نهاية
له — حزن الشيوخ الذين تستبد بهم الوحدة
والوحشة . (في توسل غير عادى) ولكننا
سننعم بالسلام في ايمن ، تعزف لنا القيثارة
أنعاما شجية ، ويقص الشيوخ على مسامعنا
حكايات مسلية عند هبوط الليل . لقد أمرت
بتشييد عدة غرف لنا ، يا ديدري ، حليت
جدرانها بالذهب الأحمر ، ونقشت سقفوها
بالبرونز . لم توجد ملكة في الشرق قط كان
لها مثل منزلك الذى ينتظر قدومك الى
ايمن .

أحد الجنود : (يدخل مسرعا) ايمن تحترق . لقد عاد
فيرجس ، وهو يشعل النار في العالم بأجمعه .

اسرع ، يا كونشيبور ، والا حل بدولتك
الدمار !

كونشيبور : (فى لهجة غاضبة وقد استرد وقاره الملكى)
هل دفتنم أبناء أوزنا ؟

الجندى : انهم فى قبرهم ، بيد أننا لم نهل عليهم التراب
بعد .

كونشيبور : دعنى أراهم . افتح الخيمة ! (يفتح الجندى
مؤخرة الخيمة ويكشف عن المقبرة) أين
جنودى ؟

الجندى : ذهبوا الى ايمين .

كونشيبور : (مخاطبا ديدرى) ليس ثمة من يلحق بك أى
أذى . ابقى هنا حتى أعود اليك .

(ينصرف مع الجندى • تتطلع ديدرى فيما
حولها برهة ، ثم تسير متتدة وتنظر داخل
المقبرة • تجثم على الأرض ثم تتمايل الى
الخلف والى الامام وهى تنتحب فى صوت
خافت لاتسمع كلماتها أول الامر ، ثم تتضح
بعد ذلك)

ديدرى : لن يرى ثلاثكم بعد الآن شبح العمر وهو
يتقدم ، أو الموت وهو يزحف — أأنتم الذين

كنتم خير رفاق لى حين كانت النيران تخبو فوق
قمم التلال فلا نسير الا فى رققة النجوم . سوف
أحول فكرى عن هذه الليلة التى تثير الشفقة ،
ولا مشفق ، الى تلك الأيام التى كنتم تقيمون
لى فيها من عصيكم وعباءاتكم خيمة صغيرة
حيث كنا نستظل بشجرة من أشجار التامول
ونتخذ من الحجارة الصغيرة الجافة مقاعد لنا ؛
غير أن أصابعى سوف تبتنى منذ اليوم خيمة لى
وهى تجتذب شعري الملبد بمياه المطر .

(تتسلل لأفرتشام والمرأة العجوز جهة
اليمين)

ديدرى : (لم يقع بصرها عليهما) اننى أنا ، ديدرى ه
التى سوف أجثم فى مكان حالك الظلام ؛ أنا ،
ديدرى ، التى كنت أنعم بالشباب مع نايزى ،
ثم جلبت الحزن الى قبره فى ايمين .

المرأة العجوز : أهذه هى ديدرى . كسيرة محطمة وقد كانت
مثال المرح وانطلاق الروح ؟

لأفرتشام : انها هى بلا ريب ، وهى تنتحب فوق قبرهم .
(تتجه الى ديدرى) .

ديدرى : سوف يقدر لى منذ الآن أن أتنحب فوق قبره
على الدوام ، وأنا أندب حبا سوف يظل على
مدى الأيام نجما يتلألأ فوق مرفأ صغير على
مقربة من البحر .

لاقرتشام : (تتقدم نحوها) انهضى يا ديدرى ، وتعالى معنا ،
طالما أنه ليس ثمة من يترقبنا ، ولسوف أجد لك
مأوى وبعض الأصدقاء يسهرون على حراستك .

ديدرى : الى أين أذهب بعيدة عن نايزى ؟ وما قيمة
الغابات أو شاطئ البحر بدون نايزى ؟

لاقرتشام : (ملاطفة للغاية) اذا كنت ستستمرين على هذا
الحال ، فتعالى حتى أعر لك على مكان مشمس
حيث تصبحين أعجوبة كبرى يطلق عليها الناس
اسم ملكة الأحزان ؛ ولسوف تجددين العزاء
وأنت تمضين الليالى ساكنة حاملة عند قدوم
الصيف .

ديدرى : كان صوت نايزى هو الذى يدوى فى الصيف —
صوت نايزى الذى كان أعذب من ألحان
المزمار ، ولكنه منذ اليوم سوف يسكت على
الدوام .

لاقرتشام : (مخاطبة المرأة العجوز) انها لا تعرفنا أى
اهتمام على الاطلاق . من العسير علينا أن نفيقها
مما هي فيه .

المرأة العجوز : اذا لم نستطع أن نفيقها فلسوف يفيقها الملك
الأعظم حينما يعود الى جانبها منتصرا ، ونار
المعركة تتأجج فى عروقه ، اذ كيف يتسنى
لفيرجس أن يقف فى وجهه ؟

لاقرتشام : (تلمس ديدرى يدها) ما زال أمامك عشرون
سنة من سنى النساء تحيينها ، ومن الأفضل أن
تقررى ما اذا كنت ستبدئين قضاءها الى جانب
الرجل الذى تمقتينه أو ستعيشينها سيدة
نفسك فى الغرب أو الجنوب .

ديدرى : لن أواصل العيش بعد أينل وأردان . وبعد
نايزى لن تكون لى حياة على وجه الأرض .

المرأة العجوز : (فى اضطراب) انظرى ، يا لاقرتشام ! ثمة
ضوء قادم من « دار الغصن الأحمر » . ان
كونشبور وزمرته قادمون على عجل وهم
يحملون شعلة من خشب الشوح ليعقدوا بها

زواجها ، ولسوف يكشفون بضوئهم عن جثث
رفاقها الثلاثة .

ديدرى : (مجفلة) دعنا نهيل الطين على رفاقي الثلاثة .
دعنا نستر جثة نايزى ومعها جثتا أينل وأردان ،
هؤلاء الذين كانوا فخر ايمين . (تهيل الطين)
ها هو نايزى ، خير ثلاثة هم صفوة الكثيرين
من الناس . لقد كان نصيبك سوتا نظيفا ،
يا نايزى ؛ ولست أنا التى أتخلى عن رأسك ،
وقد كنا نمضى الليالى المظلمة بين طيور الشنقب
والسقساق تتهامس سويا . ولست أنا التى
أتخلى عن رأسك ، يا نايزى ، وقد كنا نقضى
الليالى الطوال نشاهد النجوم من خلال الأشجار
اليانعة فى وادى رواده ، أو نشاهد القمر يستقر
على سفوح التلال لكى يستريح من عناء
المطاف .

المرأة العجوز : كونشبور قسام بلا ريب . انى أرى وهج
اللهيب يلقى ضوءا على عباةته .

لاقرتسام : (فى لهفة) انهضى ، يا ديدرى ، وتعالى الى

فيرجس ، والا أصبحت عبدة للملك الأعظم الى
الأبد !

ديدرى : (فى صلف وكبرياء) لن أتخلى عن نايزى ،
وقد أصبح العالم كله من بعده مقفرا موحشا .
لن أذهب بعيدا على حين أنه ما من نجمة بازغة
فى السماء أو زهرة نستظل بها على الأرض ،
الا وهى تقول لى انه نايزى الذى ذهب الى
الأبد .

كونشبور : (من خلفها) انها هنا . ارتدوا قليلا الى
الوراء .

(تتوارى لاقرتسام والمرأة العجوز فى الظل
جهة اليسار بينما يدلف كونشبور . يخاطب
ديدرى فى اضطراب) أقبلنى الى هنا واتركنى
نايزى كما تركت الخشب فحما ورمادا ، وخلفت
رائحة الحريق فى ايمين ماتشا ، وكومة من
القاذورات فى مخزن كان مليئا بتيجان كثير من
الملوك .

ديدرى : (تزداد ادراكا لما يدور حولها) وما قيمة
التيجان وايمين ماتشا ، وقد ووريت الرأس

التي منحتها المجد في هذا المكان ، يا كونشبور ،
وهي مسجاة فوق الحصى الذي سأأخذ منه
فراشي الليلة ؟

كونشبور : فلتكفى عن الحديث عن نايزى ، ذلك أتنى
جئت لكى أصطحبك الى دنديلجان بعد أن
دمرت ايمين .

(يهم كونشبور بالدنو منها)

ديدرى : (فى نعمة تجعله يقف مكانه) ارتد قليلا عن
نايزى الذى ينعم بالشباب الى الأبد . ارتد
قليلا عن تلك الأجساد البضة التي أوارىها تحت
ربوة من الطين والأعشاب الذابلة — ربوة
سوف يحتوينى أحد أركانها عندما تحين النهاية .

كونشبور : (بجفاء) انهضى وتعالى معى بدلا من أن يطير
صوابك من جراء هذا النواح والعيول هنا .

ديدرى : انك أنت الذى تسببت فى وقوع أحداث
جسيمة ، فلتعد الى أسلحتك ، يا كونشبور ،
والى مجالس يذكر فيها اسمك العظيم ، اذ أنك
فى هذا المكان لست الا عجوزا أحمق فحسب .

كونشبور : اذا كنت أسمى بالحماقة ، فانه ما زال لدى بقية

من ادراك يحملنى على ألا أضيع الشئ الذى
ابتعته بالحزن والأسى والحاق الموت بالكثيرين .
(يقترب نحوها) .

ديدرى : اياك أن ترفع يدا لتمسنى .

كونشبور : ثمة أياد أخرى يمكن أن تمسك . ان جنودى
منبثون بين الأشجار .

ديدرى : ومن ذا الذى سوف يحارب القبر ،
يا كونشبور ، وهو غائر الجوف ، فى ليلة
معتمة ؟

لاشرتشام : (بلهفة) ثمة وقع خطوات فى الغابة . اننى
أسمع صيحة فيرجس ورجاله .

كونشبور : (مهتاجا) ليس فى مقدور فيرجس أن يمنعنى .
اننى أفوقه قوة ، رغم أننى عجوز محطم .

فيرجس : (يتجه الى ديدرى ، يثرى وهيج أحمر خلف
المقبرة) لقد دمرت ايمين ، ولسوف أقوم على
حراستك فى كل آن ، يا ديدرى ، رغم أننى أنا
الذى أوديت بنايزى الى قبره ، دون علم منى .

كونشبور : لن تقوم أنت على حراستها ، اذ أن جيوشى

كلها تحتشد . انهضى ، يا ديدري ، فانك
ملك لي دون شك .

فيرجس : (يقف بينهما) اتنى أمنعك .

كونشبور : (بشراسة) أما وقد قتلت نايزى وأخويه ،

أتظن أن هناك انسان لا أقدم على قتله ؟

أو تقف في وجهي ، يا فيرجس ، وقد رأيتنى

أكاد أموت كمدا طيلة سبع سنوات في ايمين ؟

فيرجس : لا ريب في أننى سوف أتصدى للص خائن .

ديدري : (تنهض وترى الضوء المنبعث من ايمين) ارتدوا

قليلا وأتمم تنازعون كالحمقى ، على حين أننى

محطمة قد نال منى البؤس كل منال . (تدور

الى الجهة الأخرى) انى أرى السنة اللهب

في ايمين تندلع وسط الليل البهيم ؛ ولسوف

يكون هناك بسببى قطط برية وبنات عرس

تصيح فوق أطلال كانت مأوى لملكات وجيوش

ومخزنا لكنوز من الذهب الأحمر ، ومن ثم

ستروى الأجيال قصة مدينة حل بها الدمار

وملك أصابه الهذيان وامرأة سوف تظل في ربيع

العمر الى أبد الآبدين . (تتلفت فيما حولها)

اننى أرى الأشجار عارية جرداء ، والقمر
ساطعا يتلألأ . أيها القمر الصغير ، أيها القمر
الصغير فى أولبان ، لسوف تشعر بالوحشة
الليلة ، والليلة القادمة ، والليالى الطوال من
بعدها ، وأنت تغذ السير فى الغاب خلف
« وادى لاؤوى » ، تفتش فى كل مكان عن
ديدرى ونايزى ، العاشقين اللذين حسن
معشرهما سويا .

فيرجس : (يذهب الى يمين كوتشبور ، ثم يهمس فى
أذنه) ارتد الى الوراء ، والا سوف تتحمل
وزر القضاء على ملكة فقدت صوابها .

كوتشبور : اننى أنا الذى فقدت صوابى ، وأنا أرى ايمين
تتأجج فيها النيران ، وديدرى تهذى وتهرف ،
وقلبى يكاد ينفطر .

ديدرى : (فى نعمة عالية هادئة) لقد نضوت عنى ثياب
الحزن كما أخلع حذاء قد بلى واتسخ ، ذلك
لأننى سوف أنعم بحياة يحسدنى عليها عليه
الأقوام . لم يكن تافه الشأن ذلك الذى أقض
مضاجع الملوك وهم يستوون على عروشهم فى

قاعات « ايمن » . لم يك شيئاً تافها أن يقع
اختيار كوتشبور عليك ، وهو الذى يتسم
بالحكمة والفطنة ، ونايزى ليس له مشيل فى
الشجاعة بين الرجال . ليس أمرا تافه الشأن
أن تفر من قبضة الشيخوخة حين يشيب شعرك
وتخلع أسنانك . (فى شىء من الشعور
بالاتصار) لقد استمتعنا بأحلى أوقات العمر
فى تلك الغابات المزهرة ، ولا شك فى أننا
سوف نأمن غوائل الدهر فى القبر ..

كوتشبور : سوف تلحق بنفسها الأذى .

ديدى : (تبرز مدية نايزى) لدى مفتاح صغير أفتح
به سجن نايزى الذى أوصدتموه على شبابيه
الى الأبد . ارتد الى الوراء ، يا كوتشبور ؛
فان الملك الأعظم الذى يسلط سيفه على رقبتك
قد وضع يديه حائلا بينى وبينك . (تلتفت قليلا
الى المقبرة) لقد تكهنت النبوءات بالأحزان ،
ولكن الأقدار كانت تمنحنى الأفراح العظيمة
على الدوام ؛ غير أنه مكان بارد ذلك الذى
ينبغى على . أن أذهب اليه لكى أكون معك ،

يا نايزى ؛ ولسوف تكون ذراعاك باردتين
الليلة ، وقد كان الدفء يسرى فيهما حين يطوقان
عنقى فى كثير من الأحيان .. انه لشيء مؤسف
أن أتحدث اليك وأذنالك مغلقتان دونى . انه
لشيء مؤسف ، يا كونشبور ، ذلك الذى
ارتكبته الليلة فى ايمين ، غير أنه سوف يصبح
فرحا ونصرا حتى آخر العمر ونهاية الزمان .

(تطعن قلبها بالمديّة ثم تهوى الى المقبرة .
يتقدم كونشبور وفيرجس . يخبو الوهج
الأحمر تاركاً المسرح فى ظلام دامس)

فيرجس : أربعة أجساد بضّة ترقد بجوار بعضها ؛ أربعة
أضواء لامعة أطفئت اليوم فى أيرلندا . (يلقى
بسيفه فى القبر) هاك سيفى الذى لم يستطع
أن يحميكم — أيها الأصدقاء الأربعة الذين
كنتم أعز الأصدقاء على الدوام . لقد خبت
نيران ايمين : وقضت ديدرى نحبها ، وليس ثمة
من ينوح عليها . ذلك هو مصير ديدرى وأبناء
أوزنا . لقد انتهت الحرب بيننا الليلة ،
يا كونشبور . (ينصرف) .

لاقرتشم : لدى كوخ صغير تستطيع أن تستريح فيه ،

يا كونشبور ، خاصة وأن قطرات كبيرة من

الندى تتساقط علينا .

كونشبور : (في صوت متهدج) اصحبيني معك . فائتي

لا أكاد أرى الطريق أمامي .

المرأة المعجوز : من هنا ، يا كونشبور . (ينصرفان) .

لاقرتشم : (بجوار المقبرة) ماتت ديدري ، ومات نايزي .

ولو كان في مقدور الأشجار والنجوم أن تموت

من الأسى ، خلفت لنا الليلة سماء معتمة ،

وأرضا يابسة جرداء في ايمن .

ستار



روائع المسرح العالمى

صدر منها حتى الآن ٥٤ مسرحية

رقم العدد	اسم الكتاب	اسم المؤلف
١ -	الشفقات الثلاث	• • • • • أنطون تشيخوف
٢ -	أعمدة المجتمع	• • • • • هنريك إبسن
٣ -	سيرانو دى برجراك	• • • • • ادمون روستان
٤ -	مروحة ليدى وندومير	• • • • • اوسكار وايلد
٥ -	بنيلوبى	• • • • • سمرست موم
٦ -	الغريبان	• • • • • هنرى بك
٧ -	اليكسرا	• • • • • جان جيرودو
٨ -	توركاريه	• • • • • ا • ر • لوساچ
٩ -	الدائرة	• • • • • سمرست موم
١٠ -	شائرتون	• • • • • الفرد ديثينى
١١ -	الأم	• • • • • كارل تشابك
١٢ -	اللعبة الغادرة	• • • • • جون جالزورنى
١٣ -	لعبة الحب والمصادفة	• • • • • ماريفو
١٤ -	ست شخصيات تبحث عن مؤلف	• • • • • لويجى بيراندللو
١٥ -	عربة اسمها الرغبة	• • • • • تنسى وليامز
١٦ -	عزيزى بروكس	• • • • • ج • م • بارى
١٧ -	رجل الله	• • • • • جابريل مارسيل

رقم العدد	اسم الكتاب	اسم المؤلف
١٨ -	هيدا جابلر	هنريك ايسن
١٩ -	سباق المشاعل	بول هارفييه
٢٠ -	كنوك	جول رومان
٢١ -	جوتو والطاوس	شين اوكاسي
٢٢ -	دون جوان	موليير
٢٣ -	بيت برناردا البا	فدريكو غرسبه لوركا
٢٤ -	القرود الكثيف الشعر	يوجين اونيل
٢٥ -	مأساة الدكتور فوستس	كريستوفر مارلو
٢٦ -	الاستاذ كلينوف	كارن برامسون
٢٧ -	ثورة الموتى	اروين شو
٢٨ -	ما تعرفه كل امرأة	اوسكار وايلد
٢٩ -	اهمية أن يكون الانسان حادا	جيمس بارى
٣٠ -	دائرة الطباشير القوقازية	برتولت برشت
٣١ -	منزل القلوب المحطمة	جورج برنارد شو
٣٢ -	القيثارة الحديدية	جوزيف اوكونور
٣٣ -	افكار صبيانية	نويل كوارد
٣٤ -	زوجة مستر تانكرا، الثانية	آرثر وينج بنيتو
٣٥ -	عندما يبعث نحن الموتى	هنريك ايسن
٣٦ -	لا وقت للفكاهة	س . ن . بيرمان
٣٧ -	سبجفريد	جان چيرودو
٣٨ -	علماء الطبيعة	فريدرش دورنمات
٣٩ -	رغبة تحت شجر الدردار	يوجين اونيل
٤٠ -	حورية البحر	هنريك ايسن
٤١ -	جزاء خدماتهم	سومرست موم

رقم العدد	اسم الكتاب	اسم المؤلف
٤٢ -	ايولف الصغير	• • • • • هنريك ايسن
٤٣ -	بلياس وميليزاند	• • • • • موريس ماترلنك
٤٤ -	الاله الكبير براون	• • • • • پوجين اونيل
٤٥ -	حاملة المصباح	• • • • • رجنالد بركل
٤٦ -	آل باريت	• • • • • رودلف بيزيه
٤٧ -	الزفاف الدامى	• • • • • فديكو جرثيا لوركا
٤٨ -	الخطبة	• • • • • نورتن ويلدر
٤٩ -	اعرف نفسك	• • • • • بول هرفيو
٥٠ -	الخصى	• • • • • ترفتبوس افير
٥١ -	فترة التوافق	• • • • • تنيسى وليامز
٥٢ -	بيرجينت	• • • • • هنريك ايسن
٥٣ -	الابن الاكبر	• • • • • جون جلزورذى
٥٤ -	زيارة السيدة العجوز	• • • • • نريدريش دورينمات

ملتزم التوزيع فى الداخل والخارج مؤسسة الخانجى بالقاهرة
وتطلب من المكتبة القومية ٥ ميدان عرابى « القاهرة »
ومن مكتبة المثنى ببغداد ودار العلم للملايين بيروت .

روائع
المسرح العالمي
لسلسلة مسرحيات
عالمية

بأفلام الصفوة الممتازة
من المترجمين والمراجعين
مع دراسة عميقة
لا تجاه كل كاتب

يطلب من :

مكتبة النخاسي - القاهرة ، ومكتبة المثني
ودار العلم للملايين - بيروت ، ومكتبة المنار
ومكتبة الرشد - الدار البيضاء
ويطلب من : المكتبة القومية ه ميدان ٤

Bibliotheca Alexandrina



0222879

نوفمبر ١٩٦٤

الثن ٥ قروش